

## Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**  
 Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν **2**  
 ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>1</sup> τὴν ὁδόν σου  
 ἔμπροσθέν σου. Φωνὴ βοῶντος<sup>2</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν **3**  
 ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>3</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>4</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**  
 Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα<sup>5</sup>  
 μετανοίας<sup>6</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν **5**  
 πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα,<sup>8</sup> καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,<sup>9</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο  
 πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>10</sup> ποταμῷ<sup>11</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>12</sup>  
 τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος<sup>13</sup> τρίχας<sup>14</sup> **6**  
 καμήλου,<sup>15</sup> καὶ ζώνην<sup>16</sup> δερματίνην<sup>17</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>18</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 ἐσθίων ἀκρίδας<sup>19</sup> καὶ μέλι<sup>20</sup> ἄγριον.<sup>21</sup> Καὶ ἐκήρυσεν, λέγων, **7**  
 Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός<sup>22</sup> μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς  
 κύψας<sup>23</sup> λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>24</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>25</sup> αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν **8**  
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι: αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι

<sup>1</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>2</sup> βοᾶω, cry aloud, shout. <sup>3</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>4</sup> τρίβος, ου, ή, beaten track, path. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ή, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ή, release, forgiveness. <sup>8</sup> χώρα, ας, ή, land, region. <sup>9</sup> Ἱεροσολυμίτης, ου, ό, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. <sup>10</sup> Ἰορδάνης, ου, ό, Jordan. <sup>11</sup> ποταμός, οὔ, ό, river, stream. <sup>12</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>13</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>14</sup> θρίξ, τριχός, ή, hair. <sup>15</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>16</sup> ζώνη, ης, ή, belt, girdle. <sup>17</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>18</sup> ὀσφύς, ὅος, ή, waist, hip. <sup>19</sup> ἀκρίς, ίδος, ή, locust. <sup>20</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>21</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>22</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>23</sup> κύπτω, bow down, stoop. <sup>24</sup> ἱμάς, άντος, ό, thong, strap. <sup>25</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe.

ἀγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>1</sup> 9

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.<sup>2</sup> 10

Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους<sup>3</sup> τοὺς

οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ<sup>4</sup> περιστερὰν<sup>5</sup> καταβαῖνον ἐπ’

αὐτόν: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ 11

ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>6</sup>

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν 12

τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>7</sup> πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,

καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν 14

Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ 15

λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ

θεοῦ: μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα 16

καὶ Ἀνδρέαν<sup>8</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος βάλλοντας

ἀμφίβληστρον<sup>9</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>10</sup> Καὶ εἶπεν 17

<sup>1</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>2</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>3</sup> σχίζω, split, separate. <sup>4</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>5</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>6</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>7</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>8</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>9</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>10</sup> ἀλιεὺς, ὁ, fisherman.

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε<sup>1</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι  
 ἁλιεῖς<sup>2</sup> ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>3</sup> αὐτῶν, 18  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς<sup>4</sup> ἐκεῖθεν<sup>5</sup> ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον 19  
 τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς  
 ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας<sup>7</sup> τὰ δίκτυα.<sup>3</sup> Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν 20  
 αὐτούς: καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον<sup>6</sup> ἐν τῷ πλοίῳ  
 μετὰ τῶν μισθωτῶν<sup>8</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται<sup>9</sup> εἰς Καπερναούμ:<sup>10</sup> καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν 21  
 εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>11</sup> ἐπὶ 22  
 τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: ἣν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ  
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος 23  
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,<sup>12</sup> λέγων, Ἦα,<sup>13</sup> τί ἡμῖν καὶ 24  
 σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>14</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
 ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 25  
 Φιμώθητι,<sup>15</sup> καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν<sup>16</sup> αὐτὸν τὸ 26  
 πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐθαμβήθησαν<sup>17</sup> πάντες, ὥστε συζητεῖν<sup>18</sup> πρὸς ἑαυτούς, 27  
 λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ’

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> ἁλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>3</sup> δίκτυον, οὐ, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>5</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>6</sup> Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, Zebedee. <sup>7</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>8</sup> μισθωτός, οὐ, ὁ, hired servant. <sup>9</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>10</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>11</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>12</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>13</sup> ἔα, ah! ha! <sup>14</sup> Ναζαρηνός, οὐ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>15</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>16</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>17</sup> θαμβέω, amaze. <sup>18</sup> συζητέω, discuss, dispute.

ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,<sup>1</sup> καὶ  
 ὑπακούουσιν<sup>2</sup> αὐτῷ; Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή<sup>3</sup> αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην 28  
 τὴν περίχωρον<sup>4</sup> τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν 29  
 Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,<sup>5</sup> μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ἡ δὲ 30  
 πενθερά<sup>6</sup> Σίμωνος κατέκειτο<sup>7</sup> πυρέσσουσα,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως λέγουσιν  
 αὐτῷ περὶ αὐτῆς: καὶ προσελθὼν ἡγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς 31  
 χειρὸς αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς<sup>9</sup> εὐθέως, καὶ διηκόνει  
 αὐτοῖς.

Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>11</sup> ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας 32  
 τοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους:<sup>13</sup> καὶ ἡ πόλις 33  
 ὅλη ἐπισυνηγμένη<sup>14</sup> ἦν πρὸς τὴν θύραν. Καὶ ἐθεράπευσεν 34  
 πολλοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντας ποικίλαις<sup>15</sup> νόσοις,<sup>16</sup> καὶ δαιμόνια  
 πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾗδισαν  
 αὐτόν.

<sup>1</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>2</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>3</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>6</sup> πενθερά, ᾱς, ἡ, mother-in-law. <sup>7</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>9</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>10</sup> ὄψιος, late. <sup>11</sup> δύω, enter, set. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>14</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>15</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>16</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady.

Καὶ πρωτὶ<sup>1</sup> ἔννυχον<sup>2</sup> λίαν<sup>3</sup> ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον 35  
 τόπον, κακεῖ<sup>4</sup> προσηύχετο. Καὶ κατεδίωξαν<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ 36  
 οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε 37  
 ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας 38  
 κωμοπόλεις,<sup>6</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελέλυθα. Καὶ 39  
 ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν,  
 καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,<sup>7</sup> παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν<sup>8</sup> 40  
 αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Ὁ 41  
 δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,<sup>9</sup> ἐκτείνας<sup>10</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ,  
 καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως 42  
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,<sup>11</sup> καὶ ἐκαθαρίσθη. Καὶ 43  
 ἐμβριμησάμενος<sup>12</sup> αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, 44  
 Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ,  
 καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>13</sup> σου ἃ προσέταξεν<sup>14</sup>  
 Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν 45  
 πολλὰ καὶ διαφημίζειν<sup>16</sup> τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι<sup>17</sup> αὐτὸν  
 δύνασθαι φανερῶς<sup>18</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις

<sup>1</sup> πρωτῇ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> ἔννυχος, by night, at night. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> κακεῖ, and there. <sup>5</sup> καταδιώκω, pursue closely, hunt. <sup>6</sup> κωμόπολις, εὼς, ἡ, market town, country town. <sup>7</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprosy. <sup>8</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>9</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>11</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>12</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>13</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>14</sup> προστάσσω, command, order. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>16</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>17</sup> μηκέτι, no longer. <sup>18</sup> φανερώς, openly, publicly.

τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.<sup>1</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ<sup>2</sup> δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι **2**

εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι<sup>3</sup> **2**

χωρεῖν<sup>4</sup> μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3**

Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν<sup>5</sup> φέροντες, αἰρόμενον

ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει<sup>6</sup> αὐτῷ διὰ τὸν **4**

ὄχλον, ἀπεστέγασαν<sup>7</sup> τὴν στέγην<sup>8</sup> ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες<sup>9</sup>

χαλῶσιν<sup>10</sup> τὸν κράββατον<sup>11</sup> ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς<sup>5</sup> κατέκειτο.<sup>12</sup> **5**

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,<sup>5</sup>

Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δέ τινες τῶν **6**

γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι<sup>13</sup> ἐν ταῖς

καρδίαις αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας;<sup>14</sup> Τίς **7**

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς **8**

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται<sup>13</sup> ἐν

ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε<sup>13</sup> ἐν ταῖς καρδίαις

ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>15</sup> εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,<sup>5</sup> **9**

Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἄρὸν σου τὸν

κράββατον,<sup>11</sup> καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ **10**

<sup>1</sup> πανταχόθεν, from all sides. <sup>2</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>3</sup> μηκέτι, no longer. <sup>4</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>5</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>6</sup> προσεγγίζω, approach. <sup>7</sup> ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. <sup>8</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>9</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>10</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>11</sup> κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>12</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>13</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>14</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>15</sup> εὐκοπώτερον, easier.

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ  
 παραλυτικῷ<sup>1</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν<sup>2</sup> σου, 11  
 καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12  
 κράββατον,<sup>2</sup> ἐξῆλθεν ἐναντίον<sup>3</sup> πάντων: ὥστε ἐξίστασθαι<sup>4</sup>  
 πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε<sup>5</sup> οὕτως  
 εἶδομεν.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν: καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο 13  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ παράγων<sup>6</sup> εἶδεν Λευὶ<sup>7</sup> τὸν 14  
 τοῦ Ἀλφαίου<sup>8</sup> καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>9</sup> καὶ λέγει αὐτῷ,  
 Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν 15  
 τῷ κατακεῖσθαι<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι<sup>11</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο<sup>12</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ:  
 ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς 16  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>11</sup>  
 καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν  
 τελωνῶν<sup>11</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; Καὶ ἀκούσας ὁ 17  
 Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>13</sup> ἱατροῦ,<sup>14</sup>  
 ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>15</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ

<sup>1</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>2</sup> κράβατος, οὐ, ὁ, mattress, pallet. <sup>3</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>4</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>7</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>8</sup> Ἀλφαῖος, οὐ, ὁ, Alphaeus. <sup>9</sup> τελώνιον, οὐ, τό, tax office, tax collector's office. <sup>10</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>11</sup> τελώνης, οὐ, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>13</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>14</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>15</sup> κακῶς, badly, evilly.

ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>1</sup>

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες·<sup>2</sup> 18

καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ

οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,<sup>2</sup> οἱ δὲ σοὶ<sup>3</sup> μαθηταὶ οὐ

νηστεύουσιν;<sup>2</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ 19

τοῦ νυμφῶνος,<sup>4</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>5</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν;<sup>2</sup>

Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον,<sup>5</sup> οὐ δύνανται

νηστεύειν·<sup>2</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>6</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ 20

νυμφίος,<sup>5</sup> καὶ τότε νηστεύσουσιν<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ 21

οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>7</sup> ῥάκους<sup>8</sup> ἀγνάφου<sup>9</sup> ἐπιρράπτει<sup>10</sup> ἐπὶ ἱματίῳ

παλαιῷ·<sup>11</sup> εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα<sup>12</sup> αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ

παλαιοῦ,<sup>11</sup> καὶ χεῖρον<sup>13</sup> σχίσμα<sup>14</sup> γίνεται. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον 22

νέον<sup>15</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>16</sup> παλαιούς·<sup>11</sup> εἰ δὲ μή, ῥήσσει<sup>17</sup> ὁ οἶνος ὁ νέος<sup>15</sup>

τοὺς ἀσκοὺς,<sup>16</sup> καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται<sup>18</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>16</sup> ἀπολοῦνται·

ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>15</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>16</sup> καινοὺς βλητέον.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> νηστεύω, fast. <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> νυμφῶν, ὦνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>5</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>6</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>7</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>8</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>9</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>10</sup> ἐπιρράπτω, sew on. <sup>11</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>12</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> χεῖρων, worse. <sup>14</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>15</sup> νέος, new, young. <sup>16</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>17</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>18</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>19</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put.



Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν 23  
 σπορίμων,<sup>2</sup> καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες<sup>3</sup>  
 τοὺς στάχυν.<sup>4</sup> Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, ὼδε, τί ποιοῦσιν 24  
 ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25  
 Οὐδέποτε<sup>5</sup> ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ  
 ἐπείνασεν<sup>6</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον 26  
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως  
 ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν  
 καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ 27  
 τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· ὥστε 28  
 κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος 3  
 ἐξηραμμένην<sup>8</sup> ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν<sup>9</sup> αὐτὸν εἰ τοῖς 2  
 σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ 3  
 λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην<sup>8</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι  
 εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν τοῖς σάββασιν 4  
 ἀγαθοποιῆσαι<sup>11</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>12</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ  
 δὲ ἐσιώπων.<sup>13</sup> Καὶ περιβλεψάμενος<sup>14</sup> αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, 5

<sup>1</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>2</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>8</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>9</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>10</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>11</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>12</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>13</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>14</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on.

συλλυπούμενος<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>2</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ  
 ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>3</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>3</sup> καὶ  
 ἀποκατεστάθη<sup>4</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς<sup>5</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ 6  
 Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν<sup>6</sup> συμβούλιον<sup>7</sup> ἐποιοῦν  
 κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>8</sup> 7  
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8  
 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας,<sup>9</sup> καὶ πέραν<sup>10</sup> τοῦ  
 Ἰορδάνου,<sup>11</sup> καὶ οἱ περὶ Τύρον<sup>12</sup> καὶ Σιδῶνα,<sup>13</sup> πλῆθος πολὺ,  
 ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς 9  
 μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον<sup>14</sup> προσκαρτερῇ<sup>15</sup> αὐτῷ διὰ τὸν  
 ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν<sup>16</sup> αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, 10  
 ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>17</sup> αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.  
 Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, 11  
 προσέπιπτεν<sup>19</sup> αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 θεοῦ. Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν<sup>20</sup> αὐτόν 12  
 ποιήσωσιν.

<sup>1</sup> συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. <sup>2</sup> πωρώσις, εως, ἡ, hardness, obstinancy. <sup>3</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> ὑγιῆς, whole, healthy. <sup>6</sup> Ἡρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>7</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>8</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>9</sup> Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. <sup>10</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>11</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>12</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>13</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>14</sup> πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat. <sup>15</sup> προσκαρτερῶ, continue in or with, persist. <sup>16</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>17</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>18</sup> μάστιξ, ιγος, ἡ, whip, scourge. <sup>19</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>20</sup> φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται<sup>1</sup> οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ 13  
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, 14  
 καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν 15  
 θεραπεύειν τὰς νόσους,<sup>2</sup> καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ 16  
 ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ 17  
 Ζεβεδαίου,<sup>3</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ  
 ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,<sup>4</sup> ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·<sup>5</sup> 18  
 καὶ Ἀνδρέαν,<sup>6</sup> καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>7</sup> καὶ Ματθαῖον,<sup>8</sup>  
 καὶ Θωμᾶν,<sup>9</sup> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>10</sup> καὶ Θαδδαῖον,<sup>11</sup>  
 καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,<sup>12</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,<sup>13</sup> ὃς καὶ 19  
 παρέδωκεν αὐτόν.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ 20  
 δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' 21  
 αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.<sup>14</sup> Καὶ οἱ 22  
 γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι  
 Βεελζεβοῦλ<sup>15</sup> ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν 23  
 παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>3</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>4</sup> Βοανεργές, Boanerges. <sup>5</sup> βροντή, ους, ἡ, thunder. <sup>6</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>7</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>8</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>9</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>10</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>11</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>12</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>13</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>15</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul.

ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> οὐ δύναται 24  
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>1</sup> 25  
οὐ δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' 26  
ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται,<sup>1</sup> οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27  
Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη<sup>2</sup> τοῦ ἰσχυροῦ,<sup>3</sup> εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν  
αὐτοῦ, διαρπάσαι,<sup>4</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν<sup>3</sup> δῇσῃ, καὶ τότε  
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.<sup>4</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα 28  
ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα<sup>5</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
βλασφημίαι<sup>6</sup> ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν· ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς 29  
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν<sup>7</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός<sup>8</sup>  
ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως. Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 30

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες 31  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐκάθητο ὄχλος 32  
περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου  
καὶ αἱ ἀδελφαί<sup>9</sup> σου ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς 33  
λέγων, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34  
περιβλεψάμενος<sup>10</sup> κύκλῳ<sup>11</sup> τοὺς περὶ αὐτόν καθημένους, λέγει,  
Ἰδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ 35  
θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή<sup>9</sup> μου καὶ μήτηρ

<sup>1</sup> μερίζω, divide. <sup>2</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>3</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>4</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>5</sup> ἁμαρτήματα, τὸς, τό, sin, fault. <sup>6</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>9</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>10</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle.

ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη 4

πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα<sup>1</sup> εἰς τὸ πλοῖον

καθησθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν

ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ 2

ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ 3

σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν 4

παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ<sup>2</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>3</sup> αὐτό. 5

Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,<sup>4</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν·

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>5</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>6</sup> γῆς· ἡλίου δὲ 6

ἀνατείλαντος<sup>7</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>8</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>9</sup> ἐξηράνθη.

Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,<sup>11</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι,<sup>11</sup> 7

καὶ συνέπνιξαν<sup>12</sup> αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν 8

εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ

αὐξάνοντα,<sup>13</sup> καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα,<sup>14</sup> καὶ ἐν ἐξήκοντα,<sup>15</sup> καὶ ἐν

ἐκατόν.<sup>16</sup> Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>5</sup> ἐξανatéλλω, spring up, spring up out. <sup>6</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>9</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>11</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>13</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>14</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>15</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>16</sup> ἐκατόν, hundred, 100.

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,<sup>1</sup> ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν 10  
 τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται 11  
 γνῶναι τὸ μυστήριον<sup>2</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς  
 ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, 12  
 καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν·<sup>3</sup>  
 μήποτε<sup>4</sup> ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.<sup>5</sup> Καὶ 13  
 λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς  
 πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 14  
 Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ  
 ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον  
 τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως 16  
 οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη<sup>6</sup> σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον,  
 εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν<sup>7</sup> 17  
 ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί<sup>8</sup> εἰσιν· εἴτα<sup>9</sup> γενομένης θλίψεως ἢ  
 διωγμοῦ<sup>10</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.<sup>11</sup> Καὶ οὗτοί 18  
 εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>12</sup> σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19  
 καὶ αἱ μέριμναι<sup>13</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη<sup>14</sup> τοῦ πλούτου,<sup>15</sup>  
 καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι<sup>16</sup> συμπνίγουσιν<sup>17</sup>  
 τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>18</sup> γίνεται. Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν 20

<sup>1</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>2</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>5</sup> ἁμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. <sup>6</sup> πετρῶδες, rocky, stony. <sup>7</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>9</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>10</sup> διωγμός, οὔ, ὁ, persecution. <sup>11</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>12</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>13</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>14</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>15</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>16</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>17</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>18</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ  
 παραδέχονται,<sup>1</sup> καὶ καρποφοροῦσιν,<sup>2</sup> ἐν τριάκοντα,<sup>3</sup> καὶ ἐν  
 ἑξήκοντα,<sup>4</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>5</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι<sup>6</sup> ὁ λύχνος<sup>7</sup> ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον<sup>8</sup> 21  
 τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;<sup>9</sup> Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν<sup>10</sup> ἐπιτεθῇ; Οὐ 22  
 γὰρ ἐστὶν τι κρυπτόν,<sup>11</sup> ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ: οὐδὲ ἐγένετο  
 ἀπόκρυφον,<sup>12</sup> ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν<sup>13</sup> ἔλθῃ. Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν 23  
 ἀκουέτω. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>14</sup> 24  
 μετρεῖτε<sup>15</sup> μετρηθήσεται<sup>15</sup> ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται<sup>16</sup> ὑμῖν τοῖς  
 ἀκούουσιν. Ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ 25  
 ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος 26  
 βάλῃ τὸν σπόρον<sup>17</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καθεύδῃ<sup>18</sup> καὶ ἐγείρηται 27  
 νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος<sup>17</sup> βλαστάνῃ<sup>19</sup> καὶ μηκύνηται<sup>20</sup> ὡς  
 οὐκ οἶδεν αὐτός. Αὐτομάτῃ<sup>21</sup> γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,<sup>2</sup> πρῶτον 28  
 χόρτον,<sup>22</sup> εἶτα<sup>23</sup> στάχυν,<sup>24</sup> εἶτα<sup>23</sup> πλήρη<sup>25</sup> σίτον<sup>26</sup> ἐν τῷ στάχυϊ.<sup>24</sup> 29  
 Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,<sup>27</sup>

<sup>1</sup> παραδέχομαι, receive, accept. <sup>2</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>5</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>6</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>7</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>8</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>9</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>10</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>11</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>12</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>13</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>14</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>15</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>16</sup> προστίθηναι, add, add to. <sup>17</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>18</sup> καθεύδω, sleep. <sup>19</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>20</sup> μηκύνω, lengthen, grow. <sup>21</sup> αὐτόματος, by itself, of its own accord. <sup>22</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>23</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>24</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>25</sup> πλήρης, full. <sup>26</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>27</sup> δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook.

ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.<sup>1</sup>

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν<sup>2</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ἡ ἐν ποίᾳ 30

παραβολῇ παραβάλωμεν<sup>3</sup> αὐτήν; Ὡς κόκκον<sup>4</sup> σινάπεως,<sup>5</sup> ὅς, 31

ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων

ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32

πάντων τῶν λαχάνων<sup>6</sup> μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους<sup>7</sup> μεγάλους,

ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν<sup>8</sup> αὐτοῦ τὰ πετεινὰ<sup>9</sup> τοῦ οὐρανοῦ

κατασκηνοῦν.<sup>10</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει 33

αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν· χωρὶς δὲ παραβολῆς 34

οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν<sup>11</sup>

πάντα.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας<sup>12</sup> γενομένης, Διέλθωμεν 35

εἰς τὸ πέραν.<sup>13</sup> Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν 36

ὥς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ ἄλλα δὲ πλοιάρια<sup>14</sup> ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ 37

γίνεται λαῖλαψ<sup>15</sup> ἀνέμου μεγάλῃ· τὰ δὲ κύματα<sup>16</sup> ἐπέβαλλεν<sup>17</sup> εἰς

τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.<sup>18</sup> Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ 38

πρύμνῃ<sup>19</sup> ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον<sup>20</sup> καθεύδων·<sup>21</sup> καὶ διεγείρουσιν<sup>22</sup>

<sup>1</sup>θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup>ὁμοιώω, make like, liken. <sup>3</sup>παραβάλλω, arrive, cross over. <sup>4</sup>κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>5</sup>σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>6</sup>λάχανον, οὐ, τό, garden herb, vegetable. <sup>7</sup>κλάδος, οὐ, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>8</sup>σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>9</sup>πετεινόν, οὐ, τό, bird. <sup>10</sup>κατασκηνώω, cause to dwell, settle. <sup>11</sup>ἐπιλύω, explain, settle. <sup>12</sup>ὄψιος, late. <sup>13</sup>πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>14</sup>πλοιάριον, οὐ, τό, small boat, little boat. <sup>15</sup>λαῖλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. <sup>16</sup>κύμα, τος, τό, wave. <sup>17</sup>ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>18</sup>γεμίζω, fill, load. <sup>19</sup>πρύμνα, ης, ἡ, stern (of a ship). <sup>20</sup>προσκεφάλαιον, οὐ, τό, pillow, cushion. <sup>21</sup>καθεύδω, sleep. <sup>22</sup>διεγείρω, arouse completely, stir up.



αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει<sup>1</sup> σοι ὅτι  
 ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς<sup>2</sup> ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ 39  
 θαλάσῃ, Σιώπα,<sup>3</sup> πεφίμωσο.<sup>4</sup> Καὶ ἐκόπασεν<sup>5</sup> ὁ ἄνεμος, καὶ  
 ἐγένετο γαλήνῃ<sup>6</sup> μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>7</sup> ἐστε οὕτως 40  
 ; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ 41  
 ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>8</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος  
 καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>9</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν<sup>10</sup> τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν<sup>11</sup> τῶν 5  
 Γαδαρηνῶν.<sup>12</sup> Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως 2  
 ἀπήντησεν<sup>13</sup> αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι  
 ἀκαθάρτῳ, ὃς τὴν κατοίκησιν<sup>14</sup> εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν:<sup>15</sup> καὶ οὕτε 3  
 ἀλύσεσιν<sup>16</sup> οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις<sup>17</sup> 4  
 πέδαις<sup>18</sup> καὶ ἀλύσεσιν<sup>16</sup> δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι<sup>19</sup> ὑπ' αὐτοῦ τὰς  
 ἀλύσεις,<sup>16</sup> καὶ τὰς πέδας<sup>18</sup> συντετριφθαι:<sup>20</sup> καὶ οὐδεὶς αὐτὸν  
 ἴσχυεν<sup>21</sup> δαμάσαι:<sup>22</sup> καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς 5  
 ὅρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν<sup>15</sup> ἦν κράζων καὶ κατακόπτων<sup>23</sup>  
 ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,<sup>24</sup> ἔδραμεν<sup>25</sup> καὶ 6  
 προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ 7

<sup>1</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>2</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>5</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>6</sup> γαλήνῃ, ης, ἡ, calm. <sup>7</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>8</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>9</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>10</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>11</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>12</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>13</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>14</sup> κατοίκησις, εως, ἡ, dwelling, abode. <sup>15</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>16</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>17</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>18</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>19</sup> διασπάω, tear apart, burst. <sup>20</sup> συντριβῶ, break in pieces, crush. <sup>21</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>22</sup> δαμάζω, tame, subdue. <sup>23</sup> κατακόπτω, lacerate, cut. <sup>24</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>25</sup> τρέχω, run, exercise myself.

καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>1</sup> Ὅρκιζω<sup>2</sup> σε τὸν θεόν,  
 μὴ με βασανίσῃς.<sup>3</sup> Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ 8  
 ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα 9  
 ; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεὼν<sup>4</sup> ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10  
 Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς  
 χώρας.<sup>5</sup> Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ<sup>6</sup> χοίρων<sup>7</sup> μεγάλη 11  
 βοσκομένη:<sup>8</sup> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες,<sup>9</sup> 12  
 λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,<sup>7</sup> ἵνα εἰς αὐτοὺς  
 εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>10</sup> αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ 13  
 ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:<sup>7</sup>  
 καὶ ὥρμησεν<sup>11</sup> ἡ ἀγέλῃ<sup>6</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>12</sup> εἰς τὴν θάλασσαν:  
 ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι:<sup>13</sup> καὶ ἐπνίγοντο<sup>14</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ δὲ 14  
 βόσκοντες<sup>8</sup> τοὺς χοίρους<sup>7</sup> ἔφυγον,<sup>15</sup> καὶ ἀνήγγειλαν<sup>16</sup> εἰς τὴν  
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός: 15  
 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν  
 δαιμονιζόμενον<sup>17</sup> καθήμενον καὶ ἱματισμένον<sup>18</sup> καὶ σωφρονούμενον,  
 τὸν ἐσχηκότα τὸν Λεγεῶνα:<sup>4</sup> καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγήσαντο<sup>20</sup> δὲ 16  
 αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,<sup>17</sup> καὶ περὶ τῶν  
 χοίρων.<sup>7</sup> Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν 17

<sup>1</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>2</sup> ὀρκίζω, adjure, implore. <sup>3</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>4</sup> λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>5</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>6</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>7</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>8</sup> βόσκω, feed. <sup>9</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>10</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>11</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>12</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>13</sup> δισχίλιοι, two thousand, 2000. <sup>14</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>15</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>16</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>17</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>18</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>19</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>20</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.

ὁρίων<sup>1</sup> αὐτῶν. Καὶ ἐμβάντος<sup>2</sup> αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει 18  
 αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς,<sup>3</sup> ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ 19  
 ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς  
 τοὺς σοὺς,<sup>4</sup> καὶ ἀναγγείλον<sup>5</sup> αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν,  
 καὶ ἡλέησέν<sup>6</sup> σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ 20  
 Δεκαπόλει<sup>7</sup> ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος<sup>8</sup> τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,<sup>9</sup> 21  
 συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ 22  
 ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,<sup>10</sup> ὀνόματι Ἰάειρος,<sup>11</sup> καὶ  
 ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23  
 πολλὰ, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν<sup>12</sup> μου ἐσχάτως<sup>13</sup> ἔχει· ἵνα ἐλθὼν  
 ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν 24  
 μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον<sup>14</sup>  
 αὐτόν.

Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ρύσει<sup>15</sup> αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ 25  
 παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,<sup>16</sup> καὶ δαπανήσασα<sup>17</sup> τὰ παρ' αὐτῆς

<sup>1</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>2</sup> ἐμβαινῶ, embark. <sup>3</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>4</sup> σός, your, yours. <sup>5</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>6</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>7</sup> Δεκάπολις, εως, ή, Decapolis. <sup>8</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>9</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>10</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ό, ruler of a synagogue. <sup>11</sup> Ἰάειρος, ου, ό, Jairus. <sup>12</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>13</sup> ἐσχάτως, finally, at the extremity. <sup>14</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>15</sup> ρύσις, εως, ή, flowing, hemorrhage. <sup>16</sup> ἰατρός, ου, ό, physician. <sup>17</sup> δαπανάω, spend, spend freely.

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα,<sup>1</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον<sup>2</sup>  
 ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ 27  
 ὀπισθεν,<sup>3</sup> ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: ἔλεγεν γὰρ ὅτι Καὶ<sup>4</sup> τῶν 28  
 ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι. Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη<sup>5</sup> ἡ 29  
 πηγὴ<sup>6</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται<sup>7</sup> ἀπὸ τῆς  
 μάστιγος.<sup>8</sup> Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ 30  
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου  
 ἤψατο τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις 31  
 τὸν ὄχλον συνθλίβοντά<sup>9</sup> σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο; Καὶ 32  
 περιεβλέπετο<sup>10</sup> ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ 33  
 φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,<sup>11</sup> εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ  
 προσέπεσεν<sup>12</sup> αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ δὲ 34  
 εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτερ,<sup>13</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς  
 εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς<sup>14</sup> ἀπὸ τῆς μάστιγός<sup>8</sup> σου.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>15</sup> 35  
 λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>13</sup> σου ἀπέθανεν: τί ἔτι σκύλλεις<sup>16</sup> τὸν  
 διδάσκαλον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον 36  
 λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,<sup>15</sup> Μὴ φοβοῦ: μόνον

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> χείρων, worse. <sup>3</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>4</sup> καὶ, and if, even if. <sup>5</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>6</sup> πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. <sup>7</sup> ἰάομαι, heal. <sup>8</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>9</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>10</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>12</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>13</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>14</sup> ὑγιῆς, whole, healthy. <sup>15</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>16</sup> σκύλλω, trouble, bother.

πίστευε. Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι,<sup>1</sup> εἰ μὴ 37

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. Καὶ 38

ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>2</sup> καὶ θεωρεῖ θόρυβον,<sup>3</sup>

κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας<sup>4</sup> πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, 39

Τί θορυβεῖσθε<sup>5</sup> καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ

καθεύδει.<sup>6</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>7</sup> αὐτοῦ. Ὁ δέ, ἐκβαλὼν πάντας, 40

παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς

μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται<sup>8</sup> ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.<sup>9</sup> 41

Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά,<sup>10</sup>

κοῦμι!<sup>11</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον,<sup>12</sup> Τὸ κοράσιον,<sup>13</sup> σοὶ λέγω,

ἔγειραι. Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον<sup>13</sup> καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ 42

ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν<sup>14</sup> ἐκστάσει<sup>15</sup> μεγάλῃ. Καὶ 43

διεστειλάτο<sup>16</sup> αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο· καὶ εἶπεν

δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν,<sup>17</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα<sup>18</sup> αὐτοῦ· καὶ 6

ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ γενομένου σαββάτου, 2

ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες

ἐξεπλήσσοντο,<sup>19</sup> λέγοντες, Πόθεν<sup>20</sup> τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία

<sup>1</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>2</sup> ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>3</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>4</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>5</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>6</sup> καθεύδω, sleep. <sup>7</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule. <sup>8</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>9</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>10</sup> ταλιθά, little girl. <sup>11</sup> κοῦμι, arise. <sup>12</sup> μεθερμηνέω, translate, interpret. <sup>13</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>15</sup> ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>16</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>17</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>18</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>19</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>20</sup> πόθεν, from where? whence.

ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
 γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,<sup>1</sup> ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ 3  
 Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ<sup>2</sup> καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ  
 ἀδελφαὶ<sup>3</sup> αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>4</sup> ἐν αὐτῷ. 4  
 Ἐλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>5</sup> εἰ  
 μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>7</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ 5  
 ὀλίγοις ἀρρώστοις<sup>8</sup> ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν. Καὶ 6  
 ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>9</sup> αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν<sup>10</sup> τὰς κώμας<sup>11</sup> κύκλῳ<sup>12</sup> διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται<sup>13</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν 7  
 δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν  
 ἀκαθάρτων. Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, 8  
 εἰ μὴ ῥάβδον<sup>14</sup> μόνον: μὴ πήραν,<sup>15</sup> μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην<sup>16</sup>  
 χαλκόν:<sup>17</sup> ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>18</sup> σανδάλια:<sup>19</sup> καὶ μὴ ἐνδύσῃθε<sup>20</sup> 9  
 δύο χιτῶνας.<sup>21</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, 10  
 ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.<sup>22</sup> Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται 11

<sup>1</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>2</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Josès. <sup>3</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>4</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>5</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>6</sup> πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>7</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>8</sup> ἀρρωστος, sick, ill. <sup>9</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>10</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>11</sup> κώμη, ἡς, ἡ, village. <sup>12</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>13</sup> προσκαλέω, summon. <sup>14</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>15</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>16</sup> ζώνη, ἡς, ἡ, belt, girdle. <sup>17</sup> χαλκός, οῦ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>18</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>19</sup> σανδάλιον, ου, τό, sandal. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>22</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place.

ὕμᾱς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν,<sup>1</sup>  
 ἐκτινάξατε<sup>2</sup> τὸν χοῦν<sup>3</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>4</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς  
 μαρτύριον<sup>5</sup> αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>6</sup> ἔσται  
 Σοδόμοις<sup>7</sup> ἢ Γομόρροις<sup>8</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ 12  
 ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν: καὶ δαιμόνια πολλὰ 13  
 ἐξεβάλλον, καὶ ἤλειφον<sup>9</sup> ἐλαίῳ<sup>10</sup> πολλοὺς ἀρρώστους<sup>11</sup> καὶ  
 ἐθεράπευον.

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν<sup>12</sup> γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα 14  
 αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη,  
 καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν<sup>13</sup> αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι 15  
 Ἡλίας ἐστίν: ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφῆτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν  
 προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα 16  
 Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν: αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ 17  
 Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν  
 ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα<sup>15</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.<sup>16</sup> Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ 18  
 ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ 19  
 Ἡρωδιάς<sup>15</sup> ἐνείχεν<sup>17</sup> αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι: καὶ οὐκ

<sup>1</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>2</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>3</sup> χοῦς, ὁ, soil, dust. <sup>4</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>5</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>6</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>7</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>8</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>9</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>10</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>11</sup> ἀρρώστος, sick, ill. <sup>12</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>13</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>14</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>15</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>16</sup> γαμέω, marry. <sup>17</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to.

ἡδύνατο· ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν 20

ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετῇρει<sup>1</sup> αὐτόν· καὶ ἀκούσας

αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως<sup>2</sup> αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ γενομένης 21

ἡμέρας εὐκαιροῦ,<sup>3</sup> ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις<sup>4</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>5</sup>

ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>6</sup> αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις<sup>7</sup> καὶ τοῖς

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς<sup>8</sup> αὐτῆς 22

τῆς Ἡρωδιάδος<sup>9</sup> καὶ ὀρχησαμένης,<sup>10</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>11</sup> τῷ Ἡρώδῃ

καὶ τοῖς συνανακειμένοις,<sup>12</sup> εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,<sup>13</sup>

Αἵτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· καὶ ὤμοσεν<sup>14</sup> αὐτῇ ὅτι Ὁ 23

ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίους<sup>15</sup> τῆς βασιλείας μου. Ἡ 24

δὲ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν,

Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>16</sup> Καὶ εἰσελθούσα εὐθέως 25

μετὰ σπουδῆς<sup>17</sup> πρὸς τὸν βασιλέα, ᾗτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα

μοι δῶς ἐξαυτῆς<sup>18</sup> ἐπὶ πίνακι<sup>19</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ

βαπτιστοῦ.<sup>16</sup> Καὶ περίλυπος<sup>20</sup> γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς 26

ὄρκους<sup>21</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>12</sup> οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν

ἀθετῆσαι.<sup>22</sup> Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>23</sup> 27

ἐπέταξεν<sup>24</sup> ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀπελθὼν 28

<sup>1</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>2</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>3</sup> εὐκαιρος, timely, suitable. <sup>4</sup> γενέσια, ὧν, τό, birthday celebration. <sup>5</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>6</sup> μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. <sup>7</sup> χιλιάρχος, ου, ὁ, military tribune, captain. <sup>8</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>9</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>10</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>11</sup> ἀρέσσω, please, serve. <sup>12</sup> συνανακειμαι, recline at table with. <sup>13</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>14</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>15</sup> ἡμισυς, half. <sup>16</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>17</sup> σπουδή, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>18</sup> ἐξαυτῆς, at once, forthwith. <sup>19</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>20</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>21</sup> ὄρκος, ου, ὁ, oath. <sup>22</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>23</sup> σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. <sup>24</sup> ἐπιτάσσω, command, give order.



ἀπεκεφαλίσεν<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>2</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ·<sup>3</sup> καὶ τὸ  
κοράσιον<sup>3</sup> ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 29  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἤραν τὸ πτώμα<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν  
αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν 30  
αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν. Καὶ εἶπεν 31  
αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>5</sup> ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ  
ἀναπαύεσθε<sup>6</sup> ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες  
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.<sup>7</sup> Καὶ ἀπήλθον εἰς ἔρημον 32  
τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ 33  
ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ<sup>8</sup> ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων  
συνέδραμον<sup>9</sup> ἐκεῖ, καὶ προῆλθον<sup>10</sup> αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς  
αὐτόν. Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ 34  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>11</sup> ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα  
ποιμένα·<sup>12</sup> καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. Καὶ ἤδη ὥρας 35  
πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
λέγουσιν ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36  
ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ<sup>13</sup> ἀγροὺς καὶ

<sup>1</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>2</sup> πίναξ, ακος, ή, board, dish. <sup>3</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>4</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>5</sup> δεῦτε, come!.  
<sup>6</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>7</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>8</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>9</sup> συντρέχω, run together, go with. <sup>10</sup>  
προέρχομαι, go in front, precede. <sup>11</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>12</sup> ποιμήν, ένος, ό, shepherd. <sup>13</sup> κύκλος, ου, ό, circle.

κώμας<sup>1</sup> ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ  
 ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 37  
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων<sup>2</sup>  
 διακοσίων<sup>3</sup> ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, 38  
 Πόσους<sup>4</sup> ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσιν,  
 Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.<sup>5</sup> Καὶ ἐπέταξεν<sup>6</sup> αὐτοῖς ἀνακλίνειν<sup>7</sup> πάντας 39  
 συμπόσια<sup>8</sup> συμπόσια<sup>8</sup> ἐπὶ τῷ χλωρῷ<sup>9</sup> χόρτῳ.<sup>10</sup> Καὶ ἀνέπεσον<sup>11</sup> 40  
 πρασιαί<sup>12</sup> πρασιαί,<sup>12</sup> ἀνὰ<sup>13</sup> ἑκατὸν<sup>14</sup> καὶ ἀνὰ<sup>13</sup> πεντήκοντα.<sup>15</sup> Καὶ 41  
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>5</sup> ἀναβλέψας<sup>16</sup> εἰς  
 τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν<sup>17</sup> τοὺς ἄρτους, καὶ  
 ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν<sup>18</sup> αὐτοῖς: καὶ τοὺς δύο  
 ἰχθύας<sup>5</sup> ἐμέρισεν<sup>19</sup> πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν: 42  
 καὶ ἦσαν κλασμάτων<sup>21</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>22</sup> πλήρεις,<sup>23</sup> καὶ ἀπὸ τῶν 43  
 ἰχθύων.<sup>5</sup> Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι<sup>24</sup> 44  
 ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>25</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι<sup>26</sup> εἰς τὸ 45  
 πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>27</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>28</sup> πρὸς Βηθσαιδάν,<sup>29</sup> ἕως

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> δηναρίον, ου, ὁ, denarius. <sup>3</sup> διακόσιοι, two hundred, 200. <sup>4</sup> πόσος, how many? how great? <sup>5</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>6</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>7</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>8</sup> συμπόσιον, ου, τό, party, group. <sup>9</sup> χλωρός, pale green, pale. <sup>10</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>11</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>12</sup> πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions. <sup>13</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>14</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>15</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>16</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>17</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>18</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>19</sup> μερίζω, divide, part. <sup>20</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>21</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>22</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>23</sup> πλήρης, full. <sup>24</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>25</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>26</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>27</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>28</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>29</sup> Βηθσαιδάν, ἡ, Bethsaida.

αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀποταξάμενος<sup>1</sup> αὐτοῖς, ἀπῆλθεν 46  
 εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας<sup>2</sup> γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν 47  
 μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ εἶδεν 48  
 αὐτοὺς βασανιζομένους<sup>3</sup> ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>4</sup> ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος  
 ἐναντίος<sup>5</sup> αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην<sup>6</sup> φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται  
 πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν  
 παρελθεῖν<sup>7</sup> αὐτούς. Οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς 49  
 θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα<sup>8</sup> εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·<sup>9</sup> πάντες γὰρ 50  
 αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.<sup>10</sup> Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ’  
 αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε·<sup>11</sup> ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Καὶ 51  
 ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν<sup>12</sup> ὁ ἄνεμος· καὶ  
 λίαν<sup>13</sup> ἐκπερισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,<sup>14</sup> καὶ ἐθαύμαζον. Οὐ γὰρ 52  
 συνῆκαν<sup>15</sup> ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδιά πεπωρωμένη.<sup>16</sup>

Καὶ διαπεράσαντες<sup>17</sup> ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,<sup>18</sup> καὶ 53  
 προσωρμίσθησαν.<sup>19</sup> Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, 54  
 εὐθέως ἐπιγινόντες αὐτόν, περιδραμόντες<sup>20</sup> ὅλην τὴν περίχωρον<sup>21</sup> 55  
 ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις<sup>22</sup> τοὺς κακῶς<sup>23</sup> ἔχοντας

<sup>1</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>2</sup> ὀψιος, late. <sup>3</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>4</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>5</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>6</sup> τέταρτος, fourth. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>9</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>10</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>11</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>12</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>13</sup> λίαν, greatly, very. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>15</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>16</sup> πωρώω, harden, render callous. <sup>17</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>18</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>19</sup> προσωρμίζω, anchor at a place. <sup>20</sup> περιτρέχω, run around, run about. <sup>21</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>22</sup> κράβαττος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>23</sup> κακῶς, badly, evilly.

περιφέρειν,<sup>1</sup> ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστιν. Καὶ ὅπου ἂν 56  
 εἰσεπορεύετο<sup>2</sup> εἰς κώμας<sup>3</sup> ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς<sup>4</sup>  
 ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν<sup>5</sup> τοῦ  
 κρασπέδου<sup>6</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται: καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο  
 αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7  
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων: καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν 2  
 μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς<sup>7</sup> χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,<sup>8</sup> ἐσθίοντας  
 ἄρτους ἐμέμψαντο.<sup>9</sup> Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, 3  
 ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>10</sup> νίψωνται<sup>11</sup> τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες  
 τὴν παράδοσιν<sup>12</sup> τῶν πρεσβυτέρων: καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,<sup>4</sup> ἐὰν μὴ 4  
 βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν: καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον  
 κρατεῖν, βαπτισμοὺς<sup>13</sup> ποτηρίων καὶ ξεστῶν<sup>14</sup> καὶ χαλκίων<sup>15</sup> καὶ  
 κλινῶν.<sup>16</sup> Ἐπειτα<sup>17</sup> ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ 5  
 γραμματεῖς, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν  
 παράδοσιν<sup>12</sup> τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις<sup>8</sup> χερσίν ἐσθίουσιν  
 τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς 6  
 προεφήτευσεν<sup>18</sup> Ἡσαΐας<sup>19</sup> περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,<sup>20</sup> ὥς

<sup>1</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>2</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>3</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>4</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>5</sup> κἂν, and if, even if. <sup>6</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>7</sup> κοινός, common, unclean. <sup>8</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>9</sup> μέμφομαι, find fault with, blame. <sup>10</sup> πυγμῇ, ης, ἡ, hand and wrist, fist. <sup>11</sup> νίπτω, wash. <sup>12</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>13</sup> βαπτισμός, οὔ, ὁ, washing, cleansing. <sup>14</sup> ξεστής, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>15</sup> χαλκίον, ου, τό, bronze vessel. <sup>16</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>17</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>18</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>19</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>20</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender.

γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν<sup>1</sup> με τιμᾷ,<sup>2</sup> ἡ δὲ καρδία  
 αὐτῶν πόρρω<sup>3</sup> ἀπέχει<sup>4</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>5</sup> δὲ σέβονται<sup>6</sup> με, 7  
 διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>7</sup> ἐντάλματα<sup>8</sup> ἀνθρώπων. Ἀφέντες γὰρ 8  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν<sup>9</sup> τῶν ἀνθρώπων,  
 βαπτισμοὺς<sup>10</sup> ξεστῶν<sup>11</sup> καὶ ποτηρίων: καὶ ἄλλα παρόμοια<sup>12</sup>  
 τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε<sup>13</sup> τὴν 9  
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν<sup>9</sup> ὑμῶν τηρήσῃτε. Μωσῆς 10  
 γὰρ εἶπεν, Τίμα<sup>2</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου: καί, Ὁ  
 κακολογῶν<sup>14</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>15</sup> ὑμεῖς δὲ 11  
 λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν,<sup>16</sup> ὃ  
 ἐστίν, δῶρον,<sup>17</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς:<sup>18</sup> καὶ οὐκέτι ἀφίετε 12  
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13  
 ἀκυροῦντες<sup>19</sup> τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει<sup>9</sup> ὑμῶν ἢ  
 παρεδώκατε: καὶ παρόμοια<sup>12</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ 14  
 προσκαλεσάμενος<sup>20</sup> πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε  
 μου πάντες, καὶ συνίετε.<sup>21</sup> Οὐδὲν ἐστίν ἐξωθεν<sup>22</sup> τοῦ ἀνθρώπου 15  
 εἰσπορευόμενον<sup>23</sup> εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι:<sup>24</sup> ἀλλὰ τὰ  
 ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστίν τὰ κοινῶντα<sup>24</sup> τὸν

<sup>1</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>2</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>3</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>4</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>5</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>6</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>7</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>8</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>9</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>10</sup> βαπτισμός, οῦ, ὁ, washing, cleansing. <sup>11</sup> ξέστης, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>12</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>13</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>14</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>15</sup> τελευτάω, die, end. <sup>16</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>17</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>18</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>19</sup> ἀκυρόω, revoke, invalidate. <sup>20</sup> προσκαλέω, summon. <sup>21</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>22</sup> ἐξωθεν, from without, outside (gen). <sup>23</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>24</sup> κοινῶω, make common, defile.

ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς 16  
οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ  
τῆς παραβολῆς. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί<sup>1</sup> 18  
ἐστε; Οὐ νοεῖτε<sup>2</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν<sup>3</sup> εἰσπορευόμενον<sup>4</sup> εἰς τὸν  
ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,<sup>5</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται<sup>4</sup> 19  
αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,<sup>6</sup> καὶ εἰς τὸν  
ἀφεδρῶνα<sup>7</sup> ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.<sup>8</sup> Ἔλεγεν 20  
δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ<sup>5</sup> τὸν  
ἄνθρωπον. Ἐσωθεν<sup>9</sup> γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ 21  
διαλογισμοί<sup>10</sup> οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι,<sup>11</sup> πορνεῖαι,<sup>12</sup> φόνοι,  
κλοπαί,<sup>14</sup> πλεονεξίαι,<sup>15</sup> πονηρίαι,<sup>16</sup> δόλος,<sup>17</sup> ἀσέλγεια,<sup>18</sup> ὀφθαλμοὶς 22  
πονηρός, βλασφημία,<sup>19</sup> ὑπερηφανία,<sup>20</sup> ἀφροσύνη:<sup>21</sup> πάντα ταῦτα 23  
τὰ πονηρὰ ἔσωθεν<sup>9</sup> ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ<sup>5</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκεῖθεν<sup>22</sup> ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια<sup>23</sup> Τύρου<sup>24</sup> καὶ 24  
Σιδῶνος.<sup>25</sup> Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ᾔθελεν γινῶναι, καὶ  
οὐκ ἡδυνήθη λαθεῖν.<sup>26</sup> Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν 25  
τὸ θυγάτριον<sup>27</sup> αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν<sup>28</sup>

<sup>1</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>2</sup> νοέω, understand, consider. <sup>3</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>4</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>5</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>6</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>8</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>9</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>10</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>11</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>12</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>13</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>14</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>15</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>16</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>17</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>18</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>19</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>20</sup> ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. <sup>21</sup> ἀφροσύνη, ἡς, ἡ, foolishness, want of sense. <sup>22</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>23</sup> μεθόριον, ου, τό, confine, border. <sup>24</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>25</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>26</sup> λαθάνω, escape notice, am hidden. <sup>27</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>28</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before.

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,<sup>1</sup> Συραφοινίκισσα<sup>2</sup> 26  
 τῷ γένει:<sup>3</sup> καὶ ἡρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς  
 θυγατρὸς<sup>4</sup> αὐτῆς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον 27  
 χορτασθῆναι<sup>5</sup> τὰ τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον  
 τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>6</sup> Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει 28  
 αὐτῷ, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>6</sup> ὑποκάτω<sup>7</sup> τῆς τραπέζης<sup>8</sup>  
 ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>9</sup> τῶν παιδιῶν. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον 29  
 τὸν λόγον ὕπαγε: ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς<sup>4</sup> σου.  
 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον 30  
 ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα<sup>4</sup> βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.<sup>10</sup>

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων<sup>11</sup> Τύρου<sup>12</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>13</sup> ἦλθεν 31  
 πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ<sup>14</sup> μέσον τῶν ὁρίων<sup>11</sup>  
 Δεκαπόλεως.<sup>15</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν<sup>16</sup> μογγιλάλον,<sup>17</sup> καὶ 32  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ 33  
 ἀπολαβόμενος<sup>18</sup> αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς  
 δακτύλους<sup>19</sup> αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας<sup>20</sup> ἤψατο τῆς  
 γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας<sup>21</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, ἐστέναξεν,<sup>22</sup> 34  
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,<sup>23</sup> ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.<sup>24</sup> Καὶ εὐθέως 35

<sup>1</sup> Ἑλληνίς, ἴδος, ἡ, Greek, Greek woman. <sup>2</sup> Συροφοινίκισσα, ἡς, ἡ, Syrophoenician woman, Syrophoenician. <sup>3</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>4</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>7</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>8</sup> τράπεζα, ἡς, ἡ, table. <sup>9</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>10</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>11</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>12</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>13</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>14</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>15</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>16</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>17</sup> μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. <sup>18</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>19</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>20</sup> πτύω, spit. <sup>21</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>22</sup> στενάζω, groan (internally), sigh deeply. <sup>23</sup> ἐφφαθά, ephphatha, be opened! <sup>24</sup> διανοίγω, open up completely, open fully.

διηνοιχθήσαν<sup>1</sup> αὐτοῦ αἱ ἀκοαί·<sup>2</sup> καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός<sup>3</sup> τῆς γλώσσης  
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>4</sup> Καὶ διεστείλατο<sup>5</sup> αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ **36**  
εἰπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,<sup>5</sup> μᾶλλον  
περισσότερον<sup>6</sup> ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>7</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>8</sup> **37**  
λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς<sup>9</sup> ποιεῖ  
ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους<sup>10</sup> λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου<sup>11</sup> ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ **8**  
ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος<sup>12</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς  
αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι<sup>13</sup> ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη **2**  
ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν<sup>14</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· **3**  
καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις<sup>15</sup> εἰς οἶκον αὐτῶν,  
ἐκλυθήσονται<sup>16</sup> ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν<sup>17</sup> ἤκουσιν.<sup>18</sup>  
Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>19</sup> τούτους **4**  
δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι<sup>20</sup> ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;<sup>21</sup> Καὶ ἐπηρώτα **5**  
αὐτούς, Πόσους<sup>22</sup> ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ **6**  
παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν<sup>23</sup> ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς  
ἐπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἐκλασεν<sup>24</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

<sup>1</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>2</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>3</sup> δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. <sup>4</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>5</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>6</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>7</sup> ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. <sup>8</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>9</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>10</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>11</sup> πάμπολυς, very great. <sup>12</sup> προσκαλέω, summon. <sup>13</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>14</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>15</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>16</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>17</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>18</sup> ἦκω, have come, am present. <sup>19</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>20</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>21</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>22</sup> πόσος, how many? how great? <sup>23</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>24</sup> κλάω, break.



αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν:<sup>1</sup> καὶ παρέθηκαν<sup>1</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον 7  
 ἰχθύδια<sup>2</sup> ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπεν παραθεῖναι<sup>1</sup> καὶ αὐτά. 8  
 Ἔφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν:<sup>3</sup> καὶ ἦσαν περισσεύματα<sup>4</sup>  
 κλασμάτων<sup>5</sup> ἑπτὰ σπυρίδας.<sup>6</sup> Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς 9  
 τετρακισχίλιοι:<sup>7</sup> καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς<sup>8</sup> εἰς τὸ 10  
 πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη  
 Δαλμανουθά.<sup>9</sup>

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>10</sup> αὐτῷ, ζητοῦντες 11  
 παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. Καὶ 12  
 ἀναστενάξας<sup>11</sup> τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη  
 σημεῖον ἐπιζητεῖ;<sup>12</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ  
 ταύτῃ σημεῖον. Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς<sup>8</sup> πάλιν εἰς πλοῖον, 13  
 ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.<sup>13</sup>

Καὶ ἐπελάθοντο<sup>14</sup> λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' 14  
 ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο<sup>15</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, 15  
 βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>16</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης<sup>16</sup>  
 Ἡρώδου. Καὶ διελογίζοντο<sup>17</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι 16

<sup>1</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>2</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>3</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>4</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>5</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>6</sup> σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>7</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>8</sup> ἐμβαινῶ, embark. <sup>9</sup> Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha. <sup>10</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>11</sup> ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. <sup>12</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>13</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>14</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>15</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>16</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>17</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ἄρτους οὐκ ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί 17  
 διαλογίζεσθε<sup>1</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω<sup>2</sup> νοεῖτε,<sup>3</sup> οὐδὲ συνίετε;<sup>4</sup>  
 Ἔτι πεπωρωμένην<sup>5</sup> ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; Ὁφθαλμοὺς 18  
 ἔχοντες οὐ βλέπετε; Καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ  
 μνημονεύετε;<sup>6</sup> Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα<sup>7</sup> εἰς τοὺς 19  
 πεντακισχιλίους,<sup>8</sup> πόσους<sup>9</sup> κοφίνους<sup>10</sup> πλήρεις<sup>11</sup> κλασμάτων<sup>12</sup>  
 ἦρατε; Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς 20  
 τετρακισχιλίους,<sup>13</sup> πόσων<sup>9</sup> σφυρίδων<sup>14</sup> πληρώματα<sup>15</sup> κλασμάτων  
 ἦρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;<sup>4</sup> 21  
 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν.<sup>16</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ 22  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>17</sup> τῆς 23  
 χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν<sup>18</sup> αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης;<sup>19</sup> καὶ  
 πτύσας<sup>20</sup> εἰς τὰ ὄμματα<sup>21</sup> αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ,  
 ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας<sup>22</sup> ἔλεγεν, Βλέπω 24  
 τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα<sup>23</sup> ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα<sup>24</sup> 25  
 πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ  
 ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.<sup>22</sup> Καὶ ἀποκατεστάθη,<sup>25</sup> καὶ  
 ἐνέβλεψεν<sup>26</sup> τηλαυγῶς<sup>27</sup> ἅπαντας. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν 26

<sup>1</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>2</sup> οὐπω, not yet. <sup>3</sup> νοέω, understand, consider. <sup>4</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>5</sup> πωρόω, harden, render callous. <sup>6</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>7</sup> κλάω, break. <sup>8</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>9</sup> πόσος, how many? how great? <sup>10</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>11</sup> πλήρης, full. <sup>12</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>13</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. <sup>14</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>15</sup> πληρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>16</sup> Βηθσαϊδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>17</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>18</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>19</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>20</sup> πτύω, spit. <sup>21</sup> ὄμμα, ος, τό, eye. <sup>22</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>23</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>24</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>25</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>26</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>27</sup> τηλαυγῶς, plainly, clearly.

οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην<sup>1</sup> εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς  
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.<sup>1</sup>

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας<sup>1</sup> 27  
Καισαρείας<sup>2</sup> τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς  
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι  
εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν<sup>3</sup>· καὶ ἄλλοι 28  
Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, 29  
Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει  
αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ 30  
λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν 31  
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>4</sup> ἀπὸ  
τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ  
ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· καὶ παρρησίᾳ 32  
τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο  
ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 33  
ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι  
οὐ φρονεῖς<sup>6</sup> τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ 34  
προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν  
αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>8</sup>

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>3</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>5</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>6</sup> φρονέω, think, judge. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρόν<sup>1</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35  
 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ'  
 ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν<sup>2</sup> ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,  
 οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσῃ<sup>3</sup> ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ<sup>4</sup> 36  
 τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ<sup>5</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ τί δώσει 37  
 ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>6</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Ὃς γὰρ ἐὰν 38  
 ἐπαισχυνθῇ<sup>7</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ  
 μοιχαλίδι<sup>8</sup> καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 ἐπαισχυνθήσεται<sup>7</sup> αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε 9  
 ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>9</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>10</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν 2  
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει<sup>11</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>12</sup>  
 κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ μετεμορφώθη<sup>13</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ 3  
 ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,<sup>14</sup> λευκὰ<sup>15</sup> λίαν<sup>16</sup> ὥς χιών,<sup>17</sup> οἷα<sup>18</sup>

<sup>1</sup> σταυρός, σῶ, ὁ, cross. <sup>2</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>3</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>4</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>5</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>6</sup> ἀντάλλαγμα, τὸς, τό, exchange, purchasing price. <sup>7</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>8</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>9</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>10</sup> ἕξ, six, 6. <sup>11</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>12</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>13</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>14</sup> στίλβω, shine, be radiant. <sup>15</sup> λευκός, white, bright. <sup>16</sup> λίαν, greatly, very. <sup>17</sup> χιών, ὄνος, ἡ, snow. <sup>18</sup> οἷος, such as, of what kind.

γναφεὺς<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.<sup>2</sup> Καὶ ὤφθη αὐτοῖς 4  
 Ἡλίας<sup>3</sup> σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν συλλαλῶντες<sup>4</sup> τῷ Ἰησοῦ. Καὶ 5  
 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
 ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς<sup>5</sup> τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ  
 μίαν, καὶ Ἡλίᾳ<sup>3</sup> μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν γὰρ 6  
 ἔκφοβοι.<sup>6</sup> Καὶ ἐγένετο νεφέλη<sup>7</sup> ἐπισκιάζουσα<sup>8</sup> αὐτοῖς: καὶ ἦλθεν 7  
 φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>7</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός:  
 αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα<sup>9</sup> περιβλεψάμενοι,<sup>10</sup> οὐκέτι οὐδένα 8  
 εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο<sup>11</sup> αὐτοῖς ἵνα 9  
 μηδενὶ διηγήσωνται<sup>12</sup> ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ  
 νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, 10  
 συζητοῦντες<sup>13</sup> τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων 11  
 αὐτόν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ  
 ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν 12  
 πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ<sup>14</sup> πάντα: καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν  
 τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ.<sup>15</sup> Ἀλλὰ λέγω 13  
 ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,

<sup>1</sup>γναφεύς, ἕως, ὁ, one who cleans woolen cloth. <sup>2</sup>λευκαίνω, make white, whiten. <sup>3</sup>Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>4</sup>συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>5</sup>σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>6</sup>ἐκφοβος, terrified, greatly terrified. <sup>7</sup>νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>8</sup>ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>9</sup>ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. <sup>10</sup>περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup>διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>12</sup>διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>13</sup>συζητέω, discuss, dispute. <sup>14</sup>ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>15</sup>ἐξουθενόω, ignore, despise.

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ 14  
 γραμματεῖς συζητούντας<sup>1</sup> αὐτοῖς. Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν 15  
 αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,<sup>2</sup> καὶ προστρέχοντες<sup>3</sup> ἡσπάζοντο αὐτόν. Καὶ 16  
 ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε<sup>1</sup> πρὸς αὐτούς; Καὶ 17  
 ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν  
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>4</sup> Καὶ ὅπου ἂν αὐτόν 18  
 καταλάβῃ,<sup>5</sup> ῥήσσει<sup>6</sup> αὐτόν: καὶ ἀφρίζει,<sup>7</sup> καὶ τρίζει<sup>8</sup> τοὺς ὀδόντας<sup>9</sup>  
 αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται:<sup>10</sup> καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ  
 ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.<sup>11</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡ<sup>12</sup> 19  
 γενεὰ ἄπιστος,<sup>13</sup> ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως πότε ἀνέξομαι  
 ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν: 20  
 καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν<sup>15</sup> αὐτόν: καὶ πεσὼν  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο<sup>16</sup> ἀφρίζων.<sup>7</sup> Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα 21  
 αὐτοῦ, Πόσος<sup>17</sup> χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,  
 Παιδιόθεν.<sup>18</sup> Καὶ πολλάκις<sup>19</sup> αὐτόν καὶ εἰς τὸ πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς 22  
 ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον<sup>20</sup> ἡμῖν,  
 σπλαγχνισθεῖς<sup>21</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ 23

<sup>1</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>2</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>3</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>4</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>5</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>6</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>7</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>8</sup> τρίζω, gnash, grind. <sup>9</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>10</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>11</sup> ισχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>13</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>14</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>15</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>16</sup> κυλίω, roll. <sup>17</sup> πόσος, how many? how great? <sup>18</sup> παιδιόθεν, from childhood. <sup>19</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>20</sup> βοηθέω, come to the aid of. <sup>21</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως 24  
 κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων<sup>1</sup> ἔλεγεν, Πιστεύω,  
 κύριε, βοήθει<sup>2</sup> μου τῇ ἀπιστίᾳ.<sup>3</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 25  
 ἐπισυντρέχει<sup>4</sup> ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,  
 λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον<sup>5</sup> καὶ κωφόν,<sup>6</sup> ἐγὼ σοι  
 ἐπιτάσσω,<sup>7</sup> ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι<sup>8</sup> εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ 26  
 κράξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν<sup>9</sup> αὐτόν, ἐξῆλθεν: καὶ ἐγένετο ὡσεὶ<sup>10</sup>  
 νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 27  
 κρατήσας αὐτόν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν: καὶ ἀνέστη. Καὶ 28  
 εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν  
 κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν 29  
 αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος<sup>11</sup> ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ μὴ ἐν  
 προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>12</sup>

Καὶ ἐκεῖθεν<sup>13</sup> ἐξελθόντες παρεπορεύοντο<sup>14</sup> διὰ τῆς Γαλιλαίας: καὶ 30  
 οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γινῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ 31  
 ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας  
 ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ  
 ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἠγνόουν<sup>15</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο 32

<sup>1</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>2</sup> βοηθῶ, come to the aid of. <sup>3</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>4</sup> ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. <sup>5</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>6</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>7</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>8</sup> μηκέτι, no longer. <sup>9</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>10</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>11</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>12</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>13</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>14</sup> παρεπορεύομαι, go beside, go past. <sup>15</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware.

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ·<sup>1</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα 33  
αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;<sup>2</sup> Οἱ δὲ ἐσιώπων·<sup>3</sup> 34  
πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν<sup>4</sup> ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ 35  
καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει  
πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος. Καὶ 36  
λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ  
ἐναγκαλισάμενος<sup>5</sup> αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων 37  
παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ  
δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα τῷ 38  
ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ  
ἐκωλύσαμεν<sup>6</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 39  
Μὴ κωλύετε<sup>6</sup> αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ  
ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ<sup>7</sup> κακολογῆσαί<sup>8</sup> με. Ὃς γὰρ οὐκ 40  
ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ<sup>9</sup> ὑμᾶς 41  
ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ 42

<sup>1</sup> Καπερναοὺμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> διαλέγομαι, dispute, reason. <sup>5</sup> ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug. <sup>6</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>7</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>8</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>9</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>10</sup> μισθός, οὐ, ó, wages, reward. <sup>11</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble.



ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ  
 μᾶλλον εἰ περίκειται<sup>1</sup> λίθος μυλικὸς<sup>2</sup> περὶ τὸν τράχηλον<sup>3</sup> αὐτοῦ,  
 καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ<sup>4</sup> σε ἡ χεὶρ 43  
 σου, ἀπόκοψον<sup>5</sup> αὐτήν: καλόν σοι ἐστὶν κυλλὸν<sup>6</sup> εἰς τὴν ζωὴν  
 εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,<sup>7</sup> εἰς  
 τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,<sup>8</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>9</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>10</sup> καὶ τὸ 44  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>11</sup> Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, 45  
 ἀπόκοψον<sup>5</sup> αὐτόν: καλόν ἐστὶν σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,<sup>12</sup>  
 ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,<sup>7</sup> εἰς τὸ πῦρ  
 τὸ ἄσβεστον,<sup>8</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>9</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>10</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ 46  
 σβέννυται.<sup>11</sup> Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζῃ<sup>4</sup> σε, ἔκβαλε 47  
 αὐτόν: καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>13</sup> εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν  
 γέενναν<sup>7</sup> τοῦ πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ<sup>9</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>10</sup> καὶ τὸ 48  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>11</sup> Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,<sup>14</sup> καὶ πᾶσα θυσία 49  
 ἀλὶ<sup>16</sup> ἀλισθήσεται.<sup>14</sup> Καλὸν τὸ ἅλας:<sup>17</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>17</sup> ἄναλον<sup>18</sup> 50  
 γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;<sup>19</sup> Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας,<sup>17</sup> καὶ  
 εἰρηνεύετε<sup>20</sup> ἐν ἀλλήλοις.

<sup>1</sup> περίκειμαι, be around, surround. <sup>2</sup> μυλικός, belonging to a mill. <sup>3</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>4</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>5</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>6</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>7</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>8</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>9</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>10</sup> τελευτάω, die, end. <sup>11</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>12</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>13</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>14</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>15</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>16</sup> ἅλας, ὁ, salt. <sup>17</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>18</sup> ἄναλος, without salt, saltless. <sup>19</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>20</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace.

Κἀκεῖθεν<sup>1</sup> ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια<sup>2</sup> τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν<sup>3</sup> **10**

τοῦ Ἰορδάνου·<sup>4</sup> καὶ συμπορεύονται<sup>5</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί,

ὥς εἰώθει,<sup>6</sup> πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ προσελθόντες **2**

Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα

ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί **3**

ὑμῖν ἐνετείλατο<sup>7</sup> Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψεν<sup>8</sup> **4**

βιβλίον ἀποστασίου<sup>9</sup> γράψαι, καὶ ἀπολύσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ **5**

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>10</sup> ὑμῶν ἔγραψεν

ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,<sup>11</sup> ἄρσεν<sup>12</sup> καὶ **6**

θῆλυ<sup>13</sup> ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ἐνεκεν<sup>14</sup> τούτου καταλείψει<sup>15</sup> **7**

ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ

προσκολληθήσεται<sup>16</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο **8**

εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. Ὁ οὖν ὁ **9**

θεὸς συνέζευξεν,<sup>17</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>18</sup> Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ **10**

πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. Καὶ **11**

λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ<sup>19</sup>

ἄλλην, μοιχᾶται<sup>20</sup> ἐπ' αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα **12**

αὐτῆς καὶ γαμηθῇ<sup>19</sup> ἄλλω, μοιχᾶται.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> κακεῖθεν, and thence, and from there. <sup>2</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>5</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>6</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>7</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>8</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>9</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>10</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>11</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>12</sup> ἄρσεν, male. <sup>13</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>14</sup> ἐνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>15</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>16</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>17</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>18</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>19</sup> γαμέω, marry. <sup>20</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery.

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἄψῃται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ 13  
 ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,<sup>1</sup> 14  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ κωλύετε  
 αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω 15  
 ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ  
 μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>3</sup> αὐτά, τιθεὶς τὰς 16  
 χεῖρας ἐπ' αὐτά, εὐλόγει αὐτά.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν<sup>4</sup> εἰς καὶ 17  
 γονυπετήσας<sup>5</sup> αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
 ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>6</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 18  
 αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς 19  
 ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>7</sup> μὴ φονεύσης,<sup>8</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>9</sup> μὴ  
 ψευδομαρτυρήσης,<sup>10</sup> μὴ ἀποστερήσης,<sup>11</sup> τίμα<sup>12</sup> τὸν πατέρα σου  
 καὶ τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα 20  
 πάντα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός<sup>13</sup> μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας<sup>14</sup> 21  
 αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ:<sup>15</sup> ὕπαγε,  
 ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>16</sup> καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>17</sup> ἐν  
 οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>18</sup> ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.<sup>19</sup> Ὁ δὲ 22

<sup>1</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>3</sup> ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug. <sup>4</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>5</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>6</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>7</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>8</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>9</sup> κλέπτω, steal. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>11</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>12</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>13</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>14</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>15</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>16</sup> πωλέω, sell. <sup>17</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>18</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>19</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross.

στυγνάσας<sup>1</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·<sup>2</sup> ἦν γὰρ ἔχων  
κτῆματα<sup>3</sup> πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς 23

δυσκόλως<sup>5</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>6</sup> ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο<sup>7</sup> ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. 24

Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς  
δύσκολόν<sup>8</sup> ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν<sup>6</sup> εἰς τὴν  
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν<sup>9</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>10</sup> διὰ 25

τῆς τρυμαλιᾶς<sup>11</sup> τῆς ραφίδος<sup>12</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>13</sup> εἰς τὴν  
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ δὲ περισσῶς<sup>14</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>15</sup> 26

λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>16</sup> δὲ 27

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,<sup>17</sup> ἀλλ' οὐ  
παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. Ἦρξατο ὁ 28

Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω 29

ὕμιν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,<sup>18</sup> ἢ

πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν<sup>19</sup> ἐμοῦ

καὶ ἕνεκεν<sup>19</sup> τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα<sup>20</sup> 30

<sup>1</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>2</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>3</sup> κτῆμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>4</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>5</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>6</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>7</sup> θαμβέω, amaze. <sup>8</sup> δύσκολος, hard, difficult. <sup>9</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>10</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>11</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>12</sup> ραφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>13</sup> πλούσιος, rich. <sup>14</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>15</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>18</sup> ἀδελφή, ῆς, ἡ, sister. <sup>19</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>20</sup> ἑκατονταπλασίονα, hundred times, hundredfold.

νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς<sup>1</sup> καὶ  
μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,<sup>2</sup> καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, 31  
καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων<sup>3</sup> 32  
αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,<sup>4</sup> καὶ ἀκολουθοῦντες  
ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς  
λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν· ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς 33  
Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν<sup>6</sup> αὐτὸν  
θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαίζουσιν<sup>7</sup> 34  
αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν<sup>8</sup> αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν<sup>9</sup> αὐτῷ, καὶ  
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται<sup>10</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ 35  
Ζεβεδαίου,<sup>11</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν,  
ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ 36  
δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ  
εὐωνύμων<sup>12</sup> σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 38

<sup>1</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>2</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>3</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>4</sup> θαμβέω, amaze. <sup>5</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>6</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>9</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>10</sup> προσπορεύομαι, approach, come near. <sup>11</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>12</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left.

αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ  
 πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ 39  
 εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν  
 ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>1</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
 βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>2</sup> 40  
 οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 41  
 δέκα<sup>3</sup> ἤρξαντο ἀγανακτεῖν<sup>4</sup> περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ 42  
 Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>5</sup> αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἶδατε ὅτι οἱ  
 δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>6</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ  
 μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν<sup>7</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν 43  
 ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν  
 διάκονος· καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων 44  
 δούλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, 45  
 ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>8</sup> ἀντὶ<sup>9</sup>  
 πολλῶν.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχά· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχά, καὶ 46  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου<sup>10</sup>  
 Βαρτίμαιος<sup>11</sup> ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.<sup>12</sup> Καὶ 47

<sup>1</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>2</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>3</sup> δέκα, ten, 10. <sup>4</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>5</sup> προσκαλέω, summon. <sup>6</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>7</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>8</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>9</sup> ἀντὶ, instead of, in place of. <sup>10</sup> Τιμαῖος, ου, ό, Timaeus. <sup>11</sup> Βαρτιμαῖος, ου, ό, Bartimaeus. <sup>12</sup> προσαιτέω, beg.

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός<sup>1</sup> ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ  
λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ 48  
πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ·<sup>2</sup> ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ,  
ἐλέησόν<sup>3</sup> με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ 49  
φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει·<sup>4</sup> ἔγεραι, φωνεῖ  
σε. Ὁ δὲ ἀποβαλὼν<sup>5</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν 50  
Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω  
σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνί,<sup>6</sup> ἵνα ἀναβλέψω.<sup>7</sup> Ὁ δὲ 52  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ  
εὐθέως ἀνέβλεψεν,<sup>7</sup> καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσφαγή<sup>8</sup> καὶ Βηθανίαν,<sup>9</sup> 11  
πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>10</sup> ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην<sup>11</sup> τὴν κατέναντι<sup>12</sup> 2  
ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι<sup>13</sup> εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον<sup>14</sup>  
δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν· λύσαντες αὐτὸν  
ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ 3  
κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. 4  
Ἀπήλθον δὲ καὶ εὔρον πῶλον<sup>14</sup> δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω

<sup>1</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>2</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>3</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>4</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>5</sup> ἀποβάλλω, throw away, cast aside. <sup>6</sup> ραββουνί, Rabboni, my master. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>9</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>10</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass.

ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου,<sup>1</sup> καὶ λύνουσιν αὐτόν. Καί τινες τῶν ἐκεῖ 5  
 ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύνοντες τὸν πῶλον;<sup>2</sup> Οἱ δὲ 6  
 εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7  
 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον<sup>2</sup> πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπέβαλον<sup>4</sup> αὐτῷ τὰ  
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια 8  
 αὐτῶν ἔστρωσαν<sup>5</sup> εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας<sup>6</sup> ἔκοπτον<sup>7</sup> ἐκ  
 τῶν δένδρων,<sup>8</sup> καὶ ἐστρώννουν<sup>5</sup> εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>9</sup> 9  
 καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά·<sup>10</sup> εὐλογημένος  
 ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη 10  
 βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά<sup>10</sup>  
 ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>11</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ 11  
 περιβλεψάμενος<sup>12</sup> πάντα, ὀψίας<sup>13</sup> ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν  
 εἰς Βηθανίαν<sup>14</sup> μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον<sup>15</sup> ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,<sup>14</sup> ἐπεινάσεν.<sup>16</sup> 12  
 Καὶ ἰδὼν συκὴν<sup>17</sup> μακρόθεν,<sup>18</sup> ἔχουσιν φύλλα,<sup>19</sup> ἦλθεν εἰς αὐτήν<sup>20</sup>  
 εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ

<sup>1</sup> ἀμφοδον, ου, τό, street, quarter. <sup>2</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.  
<sup>5</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>6</sup> στοιβάς, αδος, ἡ, bough, branch of a tree. <sup>7</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>8</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>10</sup> ὠσαννά, hosanna. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>13</sup> ὀψιος, late.  
<sup>14</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>15</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>16</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>17</sup> συκὴ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>18</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>19</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>20</sup> ἄρα, so? (introduces a question).



φύλλα: <sup>1</sup> οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων. <sup>2</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 14  
αὐτῇ, Μηκέτι <sup>3</sup> ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ  
ἡκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν 15  
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας <sup>4</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ:  
καὶ τὰς τραπέζας <sup>5</sup> τῶν κολλυβιστῶν, <sup>6</sup> καὶ τὰς καθέδρας <sup>7</sup> τῶν  
πωλούντων <sup>4</sup> τὰς περιστεράς <sup>8</sup> κατέστρεψεν: <sup>9</sup> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις 16  
διενέγκῃ <sup>10</sup> σκεῦος <sup>11</sup> διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, λέγων αὐτοῖς, 17  
Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται  
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον <sup>12</sup>  
ληστῶν. <sup>13</sup> Καὶ ἡκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ 18  
ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ  
ὄχλος ἐξεπλήσσετο <sup>14</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ὁ ψῆ <sup>15</sup> ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωτῷ <sup>16</sup> παραπορευόμενοι, <sup>17</sup> εἶδον τὴν συκῇν <sup>18</sup> ἐξηραμμένην <sup>19</sup> ἐκ 20  
ρίζων. <sup>20</sup> Καὶ ἀναμνησθεὶς <sup>21</sup> ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ραββί, ἴδε, ἡ 21  
συκῇ <sup>18</sup> ἦν κατηράσω <sup>22</sup> ἐξήρანται. <sup>19</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει 22

<sup>1</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>2</sup> σύκων, ου, τό, fig. <sup>3</sup> μηκέτι, no longer. <sup>4</sup> πωλέω, sell. <sup>5</sup> τράπεζα, ης, ή, table. <sup>6</sup> κολλυβιστής, οὔ, ό, moneychanger, money-changer. <sup>7</sup> καθέδρα, ας, ή, seat, chair. <sup>8</sup> περιστέρα, ᾱς, ή, dove. <sup>9</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>10</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>11</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>13</sup> ληστής, οὔ, ό, robber, brigand. <sup>14</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>15</sup> ὁ ψῆ, long after, late. <sup>16</sup> πρωτῷ, early in the morning, at dawn. <sup>17</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>18</sup> συκῇ, ης, ή, fig tree. <sup>19</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>20</sup> ρίζα, ης, ή, root, that which grows from the root. <sup>21</sup> ἀναμιμνήσκω, remind, remember. <sup>22</sup> καταράομαι, curse.

αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμήν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ 23  
 τῷ ὄρει τούτῳ, Ἀρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ  
 διακριθῇ<sup>1</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται:  
 ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24  
 προσευχόμενοι αἰτήσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται  
 ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε<sup>2</sup> προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ 25  
 τινος· ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ  
 παραπτώματα<sup>3</sup> ὑμῶν. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν 26  
 ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>3</sup> ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος 27  
 αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
 πρεσβύτεροι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; 28  
 Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ 29  
 Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα  
 λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>4</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 30  
 Ἀποκρίθητέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν 31  
 εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32  
 Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ

<sup>1</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>2</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>3</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>4</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως<sup>1</sup> προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες 33  
λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει  
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα<sup>2</sup> ἐφύτευσεν<sup>3</sup> 12  
ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν<sup>4</sup> φραγμόν,<sup>5</sup> καὶ ὠρυξεν<sup>6</sup> ὑπολήνιον,<sup>7</sup>  
καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>8</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>9</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>10</sup> καὶ  
ἀπεδήμησεν.<sup>11</sup> Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>10</sup> τῷ καιρῷ 2  
δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν<sup>10</sup> λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ  
ἀμπελῶνος.<sup>2</sup> Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,<sup>12</sup> καὶ ἀπέστειλαν 3  
κενόν.<sup>13</sup> Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: 4  
κάκεϊνον<sup>14</sup> λιθοβολήσαντες<sup>15</sup> ἐκεφαλαίωσαν,<sup>16</sup> καὶ ἀπέστειλαν  
ἡτιμωμένον.<sup>17</sup> Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κάκεϊνον<sup>14</sup> 5  
ἀπέκτειναν: καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,<sup>12</sup> τοὺς δὲ  
ἀποκτένοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, 6  
ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι  
Ἐντραπήσονται<sup>18</sup> τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ<sup>10</sup> εἶπον 7  
πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>19</sup> δεῦτε,<sup>20</sup>  
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.<sup>21</sup> Καὶ 8

<sup>1</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>2</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>5</sup> φραγμός, οἰ, ὁ, wall, fence. <sup>6</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>7</sup> ὑπολήνιον, οὐ, τό, wine trough, vat. <sup>8</sup> πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>10</sup> γεωργός, οἱ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>11</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>12</sup> δέρω, beat, flay. <sup>13</sup> κενός, empty, vain. <sup>14</sup> κάκεϊνος, and he, and she. <sup>15</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>16</sup> κεφαλαῖω, wound in the head. <sup>17</sup> ἀτιμώ, dishonor, treat shamefully. <sup>18</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>19</sup> κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. <sup>20</sup> δεῦτε, come!. <sup>21</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> 9

Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>1</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς,<sup>2</sup> καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἄλλοις. 10

Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>3</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας:<sup>4</sup> παρὰ κυρίου 11

ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>5</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ 12

ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν: καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν 13

Ἑρῳδιανῶν,<sup>6</sup> ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>7</sup> λόγῳ. Οἱ δὲ ἐλθόντες 14

λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς<sup>8</sup> εἶ, καὶ οὐ μέλει<sup>9</sup> σοι περὶ οὐδενός: οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστὶν κῆνσον<sup>10</sup>

Καίσαρι<sup>11</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; Δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν 15

τὴν ὑπόκρισιν<sup>12</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; Φέρετέ μοι

δηνάριον,<sup>13</sup> ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ 16

εἰκὼν<sup>14</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφὴ;<sup>15</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>11</sup> 17

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>4</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>5</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>6</sup> Ἑρῳδιανοί, ὠν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>7</sup> ἀγρεύω, trap, catch. <sup>8</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>9</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>10</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>11</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>12</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>13</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>14</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>15</sup> ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος<sup>1</sup>

Καίσαρι,<sup>1</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι<sup>2</sup> πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18

ἀνάστασιν μὴ εἶναι: καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, 19

Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν τινος ἀδελφὸς

ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ<sup>3</sup> γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>4</sup> σπέρμα τῷ

ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν: καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν 20

γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα: καὶ ὁ δεύτερος 21

ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα: καὶ

ὁ τρίτος ὡσαύτως.<sup>5</sup> Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφῆκαν 22

σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει, 23

ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον

αὐτήν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ 24

τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ

θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν,<sup>6</sup> οὔτε 25

γαμίσκονται,<sup>7</sup> ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ 26

τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ<sup>8</sup> Μωσέως,

ἐπὶ τοῦ βάτου,<sup>9</sup> ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς

<sup>1</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>2</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>5</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>6</sup> γαμέω, marry. <sup>7</sup> γαμίσκω, give in marriage. <sup>8</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>9</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure).

Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς 27  
νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων: ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, 28

εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία  
ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι 29

Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς  
ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ 30

ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης  
τῆς διανοίας<sup>2</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>3</sup> σου. Αὕτη πρώτη

ἐντολή. Καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>4</sup> σου 31  
ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι  
εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ: καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν 33

ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως,<sup>5</sup> καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,<sup>3</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον<sup>4</sup> ὡς

ἑαυτόν, πλείον ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων<sup>6</sup> καὶ θυσιῶν.<sup>7</sup> 34

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτόν ὅτι νουνεχῶς<sup>8</sup> ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ,

Οὐ μακρὰν<sup>9</sup> εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι

ἐτόλμα<sup>10</sup> αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

<sup>1</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>2</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>3</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>4</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun).

<sup>5</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>6</sup> ὀλοκαύτωμα, τοσ, τό, whole burnt offering. <sup>7</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>8</sup> νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. <sup>9</sup> μακρὰν, far away. <sup>10</sup> τολμάω, dare, endure.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς 35

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστὶν Δαυὶδ; Αὐτὸς 36

γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>1</sup>

τῶν ποδῶν σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον: καὶ πόθεν<sup>2</sup> 37

υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.<sup>3</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν 38

γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς<sup>4</sup> περιπατεῖν, καὶ

ἀσπασμοὺς<sup>5</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>6</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>7</sup> ἐν ταῖς 39

συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>8</sup> ἐν τοῖς δείπνοις: <sup>9</sup>οἱ κατεσθίοντες 40

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>11</sup> καὶ προφάσει<sup>12</sup> μακρὰ<sup>13</sup> προσευχόμενοι:

οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>14</sup> κρίμα.<sup>15</sup>

Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι<sup>16</sup> τοῦ γαζοφυλακίου<sup>17</sup> ἐθεώρει πῶς 41

ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν<sup>18</sup> εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: <sup>17</sup>καὶ πολλοὶ

πλούσιοι<sup>19</sup> ἔβαλλον πολλά. Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα<sup>11</sup> πτωχὴ 42

ἔβαλεν λεπτὰ<sup>20</sup> δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.<sup>21</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>22</sup> 43

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> ἡδέως, gladly. <sup>4</sup> στολή, ἤς, ἡ, equipment, apparel. <sup>5</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>6</sup> ἀγορά, ᾧς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>7</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>8</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>9</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>10</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>11</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>12</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>13</sup> μακρός, long, far distant. <sup>14</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>15</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>16</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>17</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>18</sup> χαλκός, οὐ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>19</sup> πλούσιος, rich. <sup>20</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>21</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>22</sup> προσκαλέω, summon.

αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ  
 γαζοφυλάκιον:<sup>1</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον: 44  
 αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως<sup>2</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον  
 τὸν βίον<sup>3</sup> αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν 13  
 μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ<sup>4</sup> λίθοι καὶ ποταπαὶ<sup>5</sup>  
 οἰκοδομαί.<sup>5</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας 2  
 τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;<sup>5</sup> Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ  
 καταλυθῇ.<sup>6</sup>

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν<sup>7</sup> κατέναντι<sup>8</sup> τοῦ 3  
 ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ  
 Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,<sup>9</sup> Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ 4  
 σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;<sup>10</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5  
 ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ 6  
 εἰμι: καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>11</sup> 7  
 καὶ ἀκοάς<sup>12</sup> πολέμων,<sup>11</sup> μὴ θροεῖσθε:<sup>13</sup> δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'  
 οὐπω<sup>14</sup> τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία 8

<sup>1</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>2</sup> ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. <sup>3</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>4</sup> ποταπός, what kind of? what type of?  
<sup>5</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>9</sup> Ἀνδρέας,  
 ου, ὁ, Andrew. <sup>10</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>11</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>12</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>13</sup> θροέω, disturb, agitate.  
<sup>14</sup> οὐπω, not yet.



ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοί<sup>1</sup> κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται  
 λιμοὶ<sup>2</sup> καὶ ταραχαί·<sup>3</sup> ἀρχαὶ ὠδίνων<sup>4</sup> ταῦτα.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>5</sup> 9  
 καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,<sup>6</sup> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων<sup>7</sup> καὶ βασιλέων  
 σταθήσεσθε ἕνεκεν<sup>8</sup> ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>9</sup> αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα 10  
 τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ 11  
 ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>10</sup> τί λαλήσητε,  
 μηδὲ μελετᾶτε·<sup>11</sup> ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο  
 λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ  
 ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ 12  
 τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>12</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>13</sup> καὶ  
 θανατώσουσιν<sup>14</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ 13  
 τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>15</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>16</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>17</sup> τὸ ῥηθὲν ὑπὸ 14  
 Δανιήλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ ἀναγινώσκων  
 νοείτω<sup>18</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν<sup>19</sup> εἰς τὰ ὄρη· ὁ δὲ ἐπὶ 15  
 τοῦ δώματος<sup>20</sup> μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι

<sup>1</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>2</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>3</sup> ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. <sup>4</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>5</sup> συνέδριον, οὐ, τό, council, Sanhedrin. <sup>6</sup> δέρω, beat, flay. <sup>7</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>8</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>9</sup> μαρτύριον, οὐ, τό, testimony, witness. <sup>10</sup> προμεριμνάω, be anxious beforehand. <sup>11</sup> μελετάω, take care, take pains with. <sup>12</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>13</sup> γονεύς, ἑως, ὁ, parent. <sup>14</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>15</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>16</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>17</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>18</sup> νοέω, understand, consider. <sup>19</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>20</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop.

τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω 16  
 εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>1</sup> 17  
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>2</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18  
 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>3</sup> ὑμῶν χειμῶνος.<sup>4</sup> 19  
 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα<sup>5</sup> οὐ γέγονεν τοιαύτη  
 ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως<sup>6</sup> ἥς ἔκτισεν<sup>7</sup> ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ  
 γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν<sup>8</sup> τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν 20  
 ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,<sup>9</sup> οὓς ἐξελέξατο,<sup>10</sup>  
 ἐκολόβωσεν<sup>8</sup> τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ 21  
 χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. Ἐγερθήσονται γὰρ 22  
 ψευδόχριστοι<sup>11</sup> καὶ ψευδοπροφῆται,<sup>12</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ  
 τέρατα,<sup>13</sup> πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,<sup>14</sup> εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>9</sup> 23  
 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>15</sup> ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος 24  
 σκοτισθήσεται,<sup>16</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>17</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>18</sup> αὐτῆς, καὶ 25  
 οἱ ἀστέρες<sup>19</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,<sup>20</sup> καὶ αἱ δυνάμεις  
 αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.<sup>21</sup> Καὶ τότε ὀψονται τὸν υἱὸν 26  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις<sup>22</sup> μετὰ δυνάμεως πολλῆς

<sup>1</sup> γαστήρ, τρος, ἦ, belly, womb. <sup>2</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>3</sup> φυγὴ, ἥς, ἦ, flight. <sup>4</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>5</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>6</sup> κτίσις, εως, ἦ, creation, creature. <sup>7</sup> κτίζω, create, form. <sup>8</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>9</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>10</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>11</sup> ψευδόχριστος, ου, ὁ, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>12</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet. <sup>13</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>14</sup> ἀποπλανᾶω, mislead, cause to wander astray. <sup>15</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>16</sup> σκοτίζω, darken. <sup>17</sup> σελήνη, ἡς, ἦ, moon. <sup>18</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>19</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>20</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>21</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>22</sup> νεφέλη, ἡς, ἦ, cloud.

καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ 27  
ἐπισυνάξει<sup>1</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>2</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ’  
ἄκρου<sup>3</sup> γῆς ἕως ἄκρου<sup>3</sup> οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>4</sup> μάθετε<sup>5</sup> τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἦδη ὁ 28  
κλάδος<sup>6</sup> ἀπαλὸς<sup>7</sup> γένηται, καὶ ἐκφύῃ<sup>8</sup> τὰ φύλλα,<sup>9</sup> γινώσκετε ὅτι  
ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>10</sup> ἐστίν· οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε 29  
γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν 30  
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>11</sup> ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρι<sup>12</sup> οὗ πάντα ταῦτα  
γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,<sup>11</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ 31  
μὴ παρέλθωσιν.<sup>11</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας οὐδεὶς 32  
οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33  
Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε<sup>13</sup> καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ  
καιρὸς ἐστίν. Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>14</sup> ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, 34  
καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον  
αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ<sup>15</sup> ἐνετείλατο<sup>16</sup> ἵνα γρηγορῇ.<sup>17</sup> Γρηγορεῖτε<sup>17</sup> 35  
οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψέ,<sup>18</sup> ἢ  
μεσονυκτίου,<sup>19</sup> ἢ ἀλεκτοροφωνίας,<sup>20</sup> ἢ πρωΐ·<sup>21</sup> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης 36  
εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.<sup>23</sup> Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37

<sup>1</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>2</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>3</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>4</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>5</sup> μαθησάμενος, learn, ascertain. <sup>6</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>7</sup> ἀπαλός, tender. <sup>8</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>9</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>10</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>11</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>12</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>13</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>14</sup> ἀπόδημος, away on a journey, away from home. <sup>15</sup> θυρωρός, ου, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. <sup>16</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>17</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>18</sup> ὀψέ, long after, late. <sup>19</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>20</sup> ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. <sup>21</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>22</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>23</sup> καθεύδω, sleep.

Γρηγορεύετε.<sup>1</sup>

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα<sup>2</sup> καὶ τὰ ἄζυμα<sup>3</sup> μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ **14**

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ<sup>4</sup> κρατήσαντες

ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>5</sup> μήποτε<sup>6</sup> θόρυβος<sup>7</sup> **2**

ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,<sup>8</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>9</sup> **3**

κατακειμένου<sup>10</sup> αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον<sup>11</sup> μύρου<sup>12</sup>

νάρδου<sup>13</sup> πιστικῆς<sup>14</sup> πολυτελοῦς·<sup>15</sup> καὶ συντρίψασα<sup>16</sup> τὸ

ἀλάβαστρον,<sup>11</sup> κατέχευεν<sup>17</sup> αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δέ **4**

τινες ἀγανακτοῦντες<sup>18</sup> πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ

ἀπώλεια<sup>19</sup> αὕτη τοῦ μύρου<sup>12</sup> γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο **5**

πραθῆναι<sup>20</sup> ἐπάνω<sup>21</sup> τριακοσίων<sup>22</sup> δηναρίων,<sup>23</sup> καὶ δοθῆναι τοῖς

πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο<sup>24</sup> αὐτῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε **6**

αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους<sup>25</sup> παρέχετε;<sup>26</sup> Καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν

ἐμοί. Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν **7**

θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ<sup>27</sup> ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ὁ **8**

ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν· προέλαβεν<sup>28</sup> μυρίσαι<sup>29</sup> μου τὸ σῶμα εἰς τὸν

<sup>1</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>2</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>3</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>4</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>5</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>6</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>7</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>8</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>9</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>10</sup> κατακείμαι, lie down, lie sick. <sup>11</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>12</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>13</sup> νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. <sup>14</sup> πιστικός, genuine, pure. <sup>15</sup> πολυτελής, very costly, precious. <sup>16</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>17</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>18</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>19</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>20</sup> πιπράσκω, sell. <sup>21</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>22</sup> τριακόσιοι, three hundred, 300. <sup>23</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>24</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>25</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>26</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>27</sup> εὖ, well, well done. <sup>28</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>29</sup> μυρίζω, anoint.

ἐνταφιασμόν.<sup>1</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ 9  
 εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη  
 λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον<sup>2</sup> αὐτῆς.

Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης,<sup>3</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἀπήλθεν πρὸς τοὺς 10  
 ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, 11  
 καὶ ἐπηγγείλαντο<sup>4</sup> αὐτῷ ἀργύριον<sup>5</sup> δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς  
 εὐκαίρως<sup>6</sup> αὐτὸν παραδῷ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,<sup>7</sup> ὅτε τὸ Πάσχα<sup>8</sup> ἔθουν,<sup>9</sup> λέγουσιν 12  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν  
 ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα;<sup>8</sup> Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 13  
 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ<sup>10</sup> ὑμῖν  
 ἄνθρωπος κεράμιον<sup>11</sup> ὕδατος βαστάζων·<sup>12</sup> ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14  
 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη<sup>13</sup> ὅτι Ὁ διδάσκαλος  
 λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα,<sup>14</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>8</sup> μετὰ τῶν  
 μαθητῶν μου φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>15</sup> μέγα 15  
 ἐστρωμένον<sup>16</sup> ἑτοιμον·<sup>17</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ 16  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν

<sup>1</sup> ἐνταφιασμός, ου, ὅ, preparation for burial, burial. <sup>2</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial. <sup>3</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>4</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> εὐκαίρως, in season, conveniently. <sup>7</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>8</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>9</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>10</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>11</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>12</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>13</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>14</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>15</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>16</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>17</sup> ἑτοιμος, ready, prepared.

αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.<sup>1</sup>

Καὶ ὀψίας<sup>2</sup> γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀνακειμένων<sup>3</sup> 17

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ

ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο 19

λυπεῖσθαι,<sup>4</sup> καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι<sup>5</sup> ἐγώ; Καὶ ἄλλος,

Μήτι<sup>5</sup> ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ 20

ἐμβαπτόμενος<sup>6</sup> μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.<sup>7</sup> Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 21

ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ

ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν

ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> 22

καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ

σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, 23

καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ 24

αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.<sup>9</sup>

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γενήματος<sup>10</sup> τῆς 25

ἀμπέλου,<sup>11</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>2</sup> ὄψιος, late. <sup>3</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>4</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>5</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>6</sup> ἐμβαπτω, dip, dip into. <sup>7</sup> τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>10</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>11</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>1</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>2</sup> 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε<sup>3</sup> ἐν ἐμοὶ 27

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω<sup>4</sup> τὸν ποιμένα,<sup>5</sup> καὶ

διασκορπισθήσεται<sup>6</sup> τὰ πρόβατα. Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, 28

προάξω<sup>7</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ 29

πάντες σκανδαλισθήσονται,<sup>3</sup> ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 30

Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν<sup>8</sup>

ἢ δις<sup>9</sup> ἀλέκτορα<sup>10</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>11</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>12</sup> με. Ὁ δὲ 31

ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν<sup>13</sup> σοι, οὐ

μή σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>12</sup> Ὡσαύτως<sup>14</sup> δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον<sup>15</sup> οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,<sup>16</sup> καὶ λέγει τοῖς 32

μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ 33

παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ'

ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι<sup>17</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>18</sup> Καὶ λέγει 34

αὐτοῖς, Περίλυπός<sup>19</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε

καὶ γρηγορεῖτε.<sup>20</sup> Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 35

προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ<sup>21</sup> ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36

<sup>1</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>4</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>5</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>6</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>7</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>8</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>9</sup> δις, twice. <sup>10</sup> ἀλέκτωρ, ὄρος, ὁ, rooster, cock. <sup>11</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>12</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>13</sup> συναποθνήσκω, die with, die together with. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> χωρίον, οὐ, τό, place, field. <sup>16</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>17</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>18</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>19</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>20</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>21</sup> παρέρχομαι, pass by, go by.

Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. Παρένεγκε<sup>1</sup> τὸ  
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37  
 ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>2</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,  
 Σίμων, καθεύδεις;<sup>2</sup> Οὐκ ἴσχυσας<sup>3</sup> μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;<sup>4</sup> 38  
 Γρηγορεῖτε<sup>4</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>5</sup>  
 Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>6</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.<sup>7</sup> Καὶ πάλιν 39  
 ἀπελθὼν προσήξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. Καὶ ὑποστρέψας 40  
 εὔρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:<sup>2</sup> ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
 βεβαρημένοι,<sup>8</sup> καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ 41  
 ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>2</sup> λοιπὸν καὶ  
 ἀναπαύεσθε.<sup>9</sup> Ἀπέχει:<sup>10</sup> ἦλθεν ἡ ὥρα. Ἰδοῦ, παραδίδοται ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, 42  
 ἄγωμεν. Ἰδοῦ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν 43  
 δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν<sup>11</sup> καὶ ξύλων,  
 παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν  
 πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον<sup>13</sup> 44  
 αὐτοῖς, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω,<sup>14</sup> αὐτός ἐστιν: κρατήσατε αὐτόν,  
 καὶ ἀπαγάγετε<sup>15</sup> ἀσφαλῶς.<sup>16</sup> Καὶ ἔλθων, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ 45

<sup>1</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>4</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>5</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>6</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>7</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>8</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>9</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>10</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>11</sup> μάχαιρα, ἥ, ἡ, sword. <sup>12</sup> ξύλον, οὐ, τό, wood, tree. <sup>13</sup> σύσσημον, οὐ, ἡ, signal, sign. <sup>14</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>15</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>16</sup> ἀσφαλῶς, safely, securely.



λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ῤαββί: καὶ κατεφίλησεν<sup>1</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ 46  
 ἐπέβαλον<sup>2</sup> ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Εἷς 47  
 δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος<sup>3</sup> τὴν μάχαιραν<sup>4</sup> ἔπαισεν<sup>5</sup>  
 τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>6</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>7</sup> Καὶ 48  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>8</sup> ἐξήλθετε μετὰ  
 μαχαιρῶν<sup>4</sup> καὶ ξύλων<sup>9</sup> συλλαβεῖν<sup>10</sup> με; Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς 49  
 ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με: ἀλλ' ἵνα  
 πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτόν πάντες ἔφυγον.<sup>11</sup> 50

Καὶ εἷς τις νεανίσκος<sup>12</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος<sup>13</sup> 51  
 σινδόνα<sup>14</sup> ἐπὶ γυμνοῦ.<sup>15</sup> Καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι:<sup>12</sup> ὁ δὲ 52  
 καταλιπὼν<sup>16</sup> τὴν σινδόνα<sup>14</sup> γυμνὸς<sup>15</sup> ἔφυγεν<sup>11</sup> ἀπ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπήγαγον<sup>17</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα: καὶ συνέρχονται 53  
 αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54  
 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν<sup>18</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω<sup>19</sup> εἰς  
 τὴν αὐλὴν<sup>20</sup> τοῦ ἀρχιερέως: καὶ ἦν συγκαθήμενος<sup>21</sup> μετὰ τῶν  
 ὑπηρετῶν,<sup>22</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>23</sup> πρὸς τὸ φῶς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς 55  
 καὶ ὅλον τὸ συνέδριον<sup>24</sup> ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς

<sup>1</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> σπάω, draw (as a sword). <sup>4</sup> μάχαιρα, ἡς, ἡ, sword. <sup>5</sup> παίω, strike, hit. <sup>6</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>7</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>8</sup> ληστής, ου, ό, robber, brigand. <sup>9</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>10</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>11</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>12</sup> νεανίσκος, ου, ό, youth, young man. <sup>13</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>14</sup> σινδών, όνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>15</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>16</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>17</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>18</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>19</sup> ἔσω, within, inside. <sup>20</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>21</sup> συγκαθήμεναι, sit with. <sup>22</sup> ὑπηρετής, ου, ό, servant, assistant. <sup>23</sup> θερμαίνω, warm. <sup>24</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

τὸ θανατῶσαι<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρισκον. Πολλοὶ γὰρ 56  
 ἐψευδομαρτύρουν<sup>2</sup> κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι<sup>3</sup> αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57  
 Καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν<sup>2</sup> κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 58  
 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω<sup>4</sup> τὸν  
 ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον,<sup>5</sup> καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον  
 ἀχειροποίητον<sup>6</sup> οἰκοδομήσω. Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση<sup>3</sup> ἦν ἡ μαρτυρία 59  
 αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν 60  
 Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>7</sup> Ὁ δὲ ἐσιώπα,<sup>8</sup> καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν 61  
 ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ  
 υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>9</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. Καὶ ὄψεσθε 62  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ  
 ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν<sup>10</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς 63  
 διαρρήξας<sup>11</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>12</sup> αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρειάν ἔχομεν  
 μαρτύρων; Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας.<sup>13</sup> Τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ 64  
 δὲ πάντες κατέκριναν<sup>14</sup> αὐτὸν εἶναι ἔνοχον<sup>15</sup> θανάτου. Καὶ 65  
 ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν<sup>16</sup> αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν<sup>17</sup> τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν<sup>18</sup> αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,  
 Προφῆτευσον.<sup>19</sup> Καὶ οἱ ὑπηρέται<sup>20</sup> ῥαπίσμασιν<sup>21</sup> αὐτὸν ἔβαλλον.

<sup>1</sup> θανατῶ, put to death, subdue. <sup>2</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>3</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>4</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>5</sup> χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. <sup>6</sup> ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. <sup>7</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>8</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>9</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>10</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>11</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>12</sup> χιτῶν, ὄνος, δ, tunic, garment. <sup>13</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>14</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>15</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>16</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>17</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>18</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>19</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>20</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>21</sup> ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ<sup>1</sup> κάτω,<sup>2</sup> ἔρχεται μία τῶν 66  
 παιδισκῶν<sup>3</sup> τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον 67  
 θερμαινόμενον,<sup>4</sup> ἐμβλέψασα<sup>5</sup> αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ  
 Ναζαρηνοῦ<sup>6</sup> Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, 68  
 οὐδὲ ἐπίσταμαι<sup>7</sup> τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:<sup>8</sup>  
 καὶ ἀλέκτωρ<sup>9</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἡ παιδίσκη<sup>3</sup> ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν 69  
 ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. Ὁ 70  
 δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον  
 τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>10</sup> ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος<sup>11</sup> εἶ, καὶ ἡ  
 λαλιά<sup>12</sup> σου ὁμοιάζει. <sup>13</sup> Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>14</sup> καὶ ὀμνύναι <sup>15</sup> 71  
 ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευτέρου 72  
 ἀλέκτωρ<sup>9</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη<sup>16</sup> ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν  
 αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν<sup>17</sup> ἀλέκτορα<sup>9</sup> φωνῆσαι δῖς,<sup>18</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>19</sup>  
 με τρίς.<sup>20</sup> Καὶ ἐπιβαλὼν<sup>21</sup> ἔκλαιεν.

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωὶ<sup>22</sup> συμβούλιον<sup>23</sup> ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς **15**  
 μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,  
 δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν<sup>25</sup> καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. **2**

<sup>1</sup> αὐλή, ἤς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>2</sup> κάτω, down, below. <sup>3</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>4</sup> θερμαίνω, warm. <sup>5</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>6</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>7</sup> ἐπίσταμαι, understand, know. <sup>8</sup> προαύλιον, οὗ, τό, porch, forecourt. <sup>9</sup> ἀλέκτωρ, ὀρος, ὁ, rooster, cock. <sup>10</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>11</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>12</sup> λαλιά, ἄς, ἡ, speech, way of talking. <sup>13</sup> ὁμοιάζω, am like, resemble. <sup>14</sup> ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. <sup>15</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>16</sup> ἀναμνήσκω, remind, remember. <sup>17</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>18</sup> δῖς, twice. <sup>19</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>20</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>21</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>22</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>23</sup> συμβούλιον, οὗ, τό, counsel, council. <sup>24</sup> συνέδριον, οὗ, τό, council, Sanhedrin. <sup>25</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away.

Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ 3  
 κατηγοροῦν<sup>1</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν 4  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα<sup>2</sup> σου  
 καταμαρτυροῦσιν.<sup>3</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε 5  
 θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>4</sup> ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον,<sup>5</sup> ὃν περ<sup>6</sup> ἤτοῦντο. Ἦν 6  
 δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς<sup>7</sup> μετὰ τῶν συστασιαστῶν<sup>8</sup> δεδεμένος,  
 οἵτινες ἐν τῇ στάσει<sup>9</sup> φόνον<sup>10</sup> πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας<sup>11</sup> ὁ 8  
 ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰ<sup>12</sup> ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 9  
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν  
 Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>13</sup> παραδεδώκεισαν 10  
 αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>14</sup> τὸν ὄχλον ἵνα 11  
 μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν<sup>7</sup> ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 12  
 ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε  
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 13  
 Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ 14  
 περισσοτέρως<sup>15</sup> ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος 15

<sup>1</sup>κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup>πόσος, how many? how great? <sup>3</sup>καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>4</sup>ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>5</sup>δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>6</sup>ὅσπερ, very one who. <sup>7</sup>Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>8</sup>συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. <sup>9</sup>στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>10</sup>φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>11</sup>ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>12</sup>ἀεί, always, ever. <sup>13</sup>φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>14</sup>ἀνασείω, stir up, incite. <sup>15</sup>περισσῶς, abundantly, exceedingly.

βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν  
 Βαραββᾶν:<sup>1</sup> καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>2</sup> ἵνα  
 σταυρωθῇ.

Οἱ δὲ στρατιῶται<sup>3</sup> ἀπήγαγον<sup>4</sup> αὐτὸν ἔσω<sup>5</sup> τῆς αὐλῆς,<sup>6</sup> ὃ ἐστίν 16  
 πραιτώριον,<sup>7</sup> καὶ συγκαλοῦσιν<sup>8</sup> ὅλην τὴν σπεῖραν.<sup>9</sup> Καὶ 17  
 ἐνδύουσιν<sup>10</sup> αὐτὸν πορφύραν,<sup>11</sup> καὶ περιτιθέασιν<sup>12</sup> αὐτῷ  
 πλέξαντες<sup>13</sup> ἀκάνθινον<sup>14</sup> στέφανον,<sup>15</sup> καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι 18  
 αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ ἔτυπτον<sup>16</sup> αὐτοῦ τὴν 19  
 κεφαλὴν καλάμῳ,<sup>17</sup> καὶ ἐνέπτυσαν<sup>18</sup> αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα  
 προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>20</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>21</sup> αὐτὸν 20  
 τὴν πορφύραν,<sup>11</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>10</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ  
 ἐξάγουσιν<sup>22</sup> αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Καὶ ἀγαγεύουσιν<sup>23</sup> παράγοντά<sup>24</sup> τινα Σίμωνα Κυρηναῖον,<sup>25</sup> 21  
 ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου<sup>26</sup> καὶ Ρούφου,<sup>27</sup>  
 ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>28</sup> αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ<sup>29</sup> 22  
 τόπον, ὃ ἐστίν μεθερμηνευόμενον<sup>30</sup> Κρανίου<sup>31</sup> Τόπος. Καὶ 23  
 ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον<sup>32</sup> οἶνον: ὃ δὲ οὐκ ἔλαβεν. Καὶ 24

<sup>1</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>2</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>3</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>4</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>5</sup> ἔσω, within, inside. <sup>6</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>7</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>8</sup> συγκαλέω, call together. <sup>9</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>10</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>11</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>12</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>13</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>14</sup> ἀκάνθινος, of thorns, thorny. <sup>15</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>16</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>17</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>18</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>19</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>20</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>21</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>22</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>23</sup> ἀγαγεύω, compel, press into service. <sup>24</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>25</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>26</sup> Ἀλέξανδρος, ου, ὁ, Alexander. <sup>27</sup> Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. <sup>28</sup> σταυρός, οῦ, ὁ, cross. <sup>29</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>30</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>31</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>32</sup> ἐσμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh.

σταυρώσαντες αὐτόν, διαμερίζονται<sup>1</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 βάλλοντες κλῆρον<sup>2</sup> ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρη. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ 25  
 ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή<sup>3</sup> τῆς αἰτίας<sup>4</sup> αὐτοῦ 26  
 ἐπιγεγραμμένη,<sup>5</sup> Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ 27  
 σταυροῦσιν δύο ληστὰς,<sup>6</sup> ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων<sup>7</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>8</sup> 28  
 ἐλογίσθη. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι<sup>9</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, 29  
 κινοῦντες<sup>10</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά,<sup>11</sup> ὁ  
 καταλύων<sup>12</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σώσον 30  
 σεαυτόν, καὶ κατὰβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>13</sup> Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 31  
 ἐμπαίζοντες<sup>14</sup> πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,  
 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτόν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ χριστὸς ὁ 32  
 βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>15</sup> ἵνα  
 ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>15</sup> αὐτῷ  
 ὠνείδιζον<sup>16</sup> αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτῆς,<sup>17</sup> σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως 33  
 ὥρας ἐνάτης.<sup>18</sup> Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ<sup>18</sup> ἐβόησεν<sup>19</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ 34  
 μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωῖ,<sup>20</sup> Ἐλωῖ,<sup>20</sup> λιμὰ<sup>21</sup> σαβαχθανί;<sup>22</sup> Ὁ ἐστίν

<sup>1</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>2</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>3</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>4</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>5</sup> ἐπιγράφω, write upon, inscribe. <sup>6</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>7</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>8</sup> ἀνομος, lawless, without law. <sup>9</sup> παραπορευόμεναι, go beside, go past. <sup>10</sup> κινέω, move, stir. <sup>11</sup> οὐά, aha! ah! <sup>12</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>13</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>14</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>15</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>16</sup> ὠνείδιζω, reproach, revile. <sup>17</sup> ἑκτος, sixth. <sup>18</sup> ἑνατος, ninth. <sup>19</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>20</sup> Ἐλωῖ, Eloi, my God. <sup>21</sup> λιμὰ, why. <sup>22</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me.

μεθερμηνεούμενον,<sup>1</sup> Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με  
 ἐγκατέλιπες;<sup>2</sup> Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, 35  
 Ἰδοὺ, Ἡλίαν φωνεῖ. Δραμῶν<sup>3</sup> δὲ εἷς, καὶ γεμίσας<sup>4</sup> σπόγγον<sup>5</sup> 36  
 ὄξους,<sup>6</sup> περιθείς<sup>7</sup> τε καλάμῳ,<sup>8</sup> ἐπότιζεν<sup>9</sup> αὐτόν, λέγων, Ἄφετε,  
 ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν<sup>10</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς 37  
 φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.<sup>11</sup> Καὶ τὸ καταπέτασμα<sup>12</sup> τοῦ ναοῦ 38  
 ἐσχίσθη<sup>13</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>14</sup> ἕως κάτω.<sup>15</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων<sup>16</sup> 39  
 ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας<sup>17</sup> αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν,<sup>11</sup>  
 εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>18</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ 40  
 γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν<sup>19</sup> θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ  
 Μαгдаληνή,<sup>20</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ<sup>21</sup>  
 μήτηρ, καὶ Σαλώμη,<sup>22</sup> αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν 41  
 αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>23</sup>  
 αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας<sup>24</sup> γενομένης, ἐπεὶ<sup>25</sup> ἦν Παρασκευή,<sup>26</sup> ὃ ἐστιν 42  
 προσάββατον,<sup>27</sup> ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>28</sup> εὐσχήμων<sup>29</sup> 43  
 βουλευτής,<sup>30</sup> ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος<sup>31</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ

<sup>1</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>2</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>3</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>4</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>5</sup> σπόγγος, οὐ, sponge. <sup>6</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. <sup>7</sup> περιτίθμι, place around, put around. <sup>8</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>9</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>10</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>11</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>12</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>13</sup> σχίζω, split, separate. <sup>14</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>15</sup> κάτω, down, below. <sup>16</sup> κεντυρίων, ὠνος, ὁ, centurion. <sup>17</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>18</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>19</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>20</sup> Μαгдаληνή, ἥς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>21</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Jos. <sup>22</sup> Σαλώμη, ἥς, ἡ, Salome. <sup>23</sup> συναναβαίνειν, come or go up with, go up with. <sup>24</sup> ὄψις, late. <sup>25</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>26</sup> παρασκευή, ἥς, ἡ, preparation. <sup>27</sup> προσάββατον, οὐ, τό, day before the Sabbath. <sup>28</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>29</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>30</sup> βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>31</sup> προσδέχομαι, receive, wait for.

θεοῦ: τολμήσας<sup>1</sup> εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα  
 τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν:<sup>2</sup> καὶ 44  
 προσκαλεσάμενος<sup>3</sup> τὸν κεντυρίωνα,<sup>4</sup> ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι  
 ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,<sup>4</sup> ἐδωρήσατο<sup>6</sup> τὸ 45  
 σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα,<sup>7</sup> καὶ καθελὼν<sup>8</sup> αὐτόν, 46  
 ἐνειλίσεν<sup>9</sup> τῇ σινδόνι,<sup>7</sup> καὶ κατέθηκεν<sup>10</sup> αὐτόν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν  
 λελατομημένον<sup>11</sup> ἐκ πέτρας:<sup>12</sup> καὶ προσεκύλισεν<sup>13</sup> λίθον ἐπὶ τὴν  
 θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ<sup>14</sup> καὶ Μαρία 47  
 Ἰωσή<sup>15</sup> ἐθεώρουν ποῦ<sup>16</sup> τίθεται.

Καὶ διαγενομένου<sup>17</sup> τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ<sup>14</sup> καὶ 16  
 Μαρία Ἰακώβου καὶ Σαλώμη<sup>18</sup> ἡγόρασαν ἀρώματα,<sup>19</sup> ἵνα  
 ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν<sup>20</sup> αὐτόν. Καὶ λίαν<sup>21</sup> πρωτὶ<sup>22</sup> τῆς μιᾶς 2  
 σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος<sup>23</sup> τοῦ ἡλίου. 3  
 Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει<sup>24</sup> ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς  
 θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι<sup>25</sup> θεωροῦσιν ὅτι 4  
 ἀποκεκύλισται<sup>24</sup> ὁ λίθος: ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.<sup>26</sup> Καὶ 5  
 εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον<sup>27</sup> κατήμενον ἐν τοῖς

<sup>1</sup>τολμάω, dare, endure. <sup>2</sup>θνήσκω, die, am dying. <sup>3</sup>προσκαλέω, summon. <sup>4</sup>κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>5</sup>πάλαι, long ago, of old. <sup>6</sup>δωρέομαι, present, bestow. <sup>7</sup>σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>8</sup>καθαιρέω, take down, pull down. <sup>9</sup>ἐνειλέω, wrap in, wrap up. <sup>10</sup>κατατίθηναι, lay (down), place. <sup>11</sup>λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>12</sup>πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>13</sup>προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>14</sup>Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>15</sup>Ἰωσή, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>16</sup>ποῦ, somewhere, about. <sup>17</sup>διαγίνομαι, go through, pass. <sup>18</sup>Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. <sup>19</sup>ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>20</sup>ἀλείφω, anoint. <sup>21</sup>λίαν, greatly, very. <sup>22</sup>πρωτὶ, early in the morning, at dawn. <sup>23</sup>ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>24</sup>ἀποκυλίω, roll away. <sup>25</sup>ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>26</sup>σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>27</sup>νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man.



δεξιοῖς, περιβεβλημένον<sup>1</sup> στολήν<sup>2</sup> λευκήν<sup>3</sup>· καὶ ἐξεθαμβήθησαν.<sup>4</sup>

Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε<sup>4</sup>· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν 6

Ναζαρηνὸν<sup>5</sup> τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ

τόπος ὅπου ἔθηκεν αὐτόν. Ἄλλ' ὑπάγετε, εἴπατε τοῖς μαθηταῖς 7

αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει<sup>6</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ

αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον<sup>7</sup> ἀπὸ 8

τοῦ μνημείου· εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος<sup>8</sup> καὶ ἔκστασις<sup>9</sup>· καὶ οὐδενὶ

οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

Ἀναστὰς δὲ πρωὶ<sup>10</sup> πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ 9

Μαγδαληνῇ,<sup>11</sup> ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη 10

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν<sup>12</sup>

καὶ κλαίουσιν. Κάκεινοι<sup>13</sup> ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη<sup>14</sup> ὑπ' 11

αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>15</sup>

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ 12

μορφῇ,<sup>16</sup> πορευομένοις εἰς ἀγρόν. Κάκεινοι<sup>13</sup> ἀπελθόντες 13

ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

<sup>1</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>2</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>3</sup> λευκός, white, bright. <sup>4</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>6</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>7</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>8</sup> τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. <sup>9</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>10</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>11</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>12</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>13</sup> κάκεινος, and he, and she. <sup>14</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>15</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>16</sup> μορφή, ἡς, ἡ, form, shape.

Ὑστερον<sup>1</sup> ἀνακειμένοις<sup>2</sup> αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα<sup>3</sup> ἐφανερώθη, καὶ 14  
 ὠνειδίσεν<sup>4</sup> τὴν ἀπιστίαν<sup>5</sup> αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν,<sup>6</sup> ὅτι τοῖς  
 θεασαμένοις<sup>7</sup> αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν 15  
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ  
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.<sup>8</sup> Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16  
 σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας<sup>9</sup> κατακριθήσεται.<sup>10</sup> Σημεῖα δὲ τοῖς 17  
 πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει:<sup>11</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου  
 δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς· ὄφεις<sup>12</sup> 18  
 ἄροῦσιν· καὶ<sup>13</sup> θανάσιμόν<sup>14</sup> τι πίωνσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ·<sup>15</sup> ἐπὶ  
 ἄρρωστος<sup>16</sup> χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη<sup>17</sup> εἰς τὸν 19  
 οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες 20  
 ἐκήρυξαν πανταχοῦ,<sup>18</sup> τοῦ κυρίου συνεργούντος,<sup>19</sup> καὶ τὸν λόγον  
 βεβαιούντος<sup>20</sup> διὰ τῶν ἐπακολουθούντων<sup>21</sup> σημείων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>2</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>3</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>4</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>5</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>6</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>7</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>8</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>9</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>10</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>11</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>12</sup> ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>13</sup> καὶ, and if, even if. <sup>14</sup> θανάσιμος, deadly, mortal. <sup>15</sup> βλάβω, harm, injure. <sup>16</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>17</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>18</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>19</sup> συνεργέω, work together. <sup>20</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>21</sup> ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.